

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO DE ESTUDIOS DE ESPAÑOL Y CHINO: Lengua, literatura y cultura

TRABAJO DE FIN DE GRADO
Curso 2024-2025

**Incorporación de refranes en manuales de Español
como Lengua Extranjera:**
**Un análisis comparativo entre niveles del MCER (B2-
C1)**

Nadia López Sánchez
1643328

TUTOR/A
Eva Araceli Mejía Ugarte

Barcelona, 30/05/2025

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona

Datos del TFG

Título

Incorporación de refranes en manuales de Español como Lengua Extranjera: Un análisis comparativo entre niveles del MCER (B2-C1).

Incorporació de refranys a manuals d'Espanyol com a Llengua Estrangera: Un anàlisi comparatiu entre nivells del MCER (B2-C1).

Incorporation of sayings in manuals of Spanish as a Foreign Language: A comparative analysis between levels of the CEFR (B2-C1).

Autora: Nadia López Sánchez

Tutora: Eva Araceli Mejía Ugarte

Centro: Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)

Estudios: Grado en estudios de español y chino: lengua, literatura y cultura

Curso académico: Cuarto

Palabras clave

Fraseología, unidades fraseológicas, paremias, refranes, MCER, PCIC.

Fraseologia, unitats fraseològiques, parèmies, refranys, MCER, PCIC.

Phraseology, phraseological units, sayings, CEFR, PCIC.

Resumen del TFG

Este trabajo analiza la integración de refranes en manuales de Español como Lengua Extranjera (ELE) de niveles B2 y C1, conforme al Marco Común Europeo de Referencia (MCER) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC). Comienza destacando la creciente importancia de la fraseología en la enseñanza del español, subrayando los refranes como elementos clave para la competencia comunicativa y cultural. A partir de un corpus de 156 refranes extraídos de ocho manuales, se estudia su frecuencia, tipo de ejercicios, estructura y uso.

Aquest treball analitza la integració dels refranys a manuals d'Espanyol com a Llengua Estrangera (ELE) dels nivells B2 i C1, d'acord amb el Marc Comú Europeu de Referència (MCER) i el Pla Curricular de l'Institut Cervantes (PCIC). Comença destacant la creixent importància de la fraseologia a l'ensenyament de l'espanyol, posant èmfasi en els refranys com a elements clau per a la competència comunicativa i cultural. A partir d'un corpus de 156 refranys extrets de vuit manuals, se n'estudia la freqüència, tipus d'exercicis, estructura i ús.

This paper analyzes the integration of sayings in Spanish as a Foreign Language (ELE) textbook at levels B2 and C1, according to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) and the Curricular Plan of the Instituto Cervantes (PCIC, according to the Spanish acronym). It begins highlighting the growing importance of phraseology in the teaching of Spanish, emphasizing sayings as key elements for communicative and cultural competence. Based on a corpus of 156 sayings extracted from eight textbooks, it studies their frequency, type of exercises, structure, and use.

ÍNDICE

I. Introducción: motivación, presentación y objetivos	6
II. Estado de la cuestión	7
III. Marco teórico	9
3.1. La fraseología: nociones generales	9
3.1.1 Definición de las unidades fraseológicas.....	10
3.1.2 Características.....	10
3.1.3 Tipología	12
3.1.3.1 Unidades fraseológicas que no constituyen un enunciado.....	14
3.1.3.2 Unidades fraseológicas que sí constituyen un enunciado.....	17
3.2. Los refranes como paremias	23
3.2.1 Características de los refranes	23
3.2.2 Relación entre refranes y otras unidades fraseológicas	25
3.2.3 La clasificación de los refranes	25
3.3. La inclusión de las UFs en la enseñanza de ELE	27
3.3.1 El MCER y la inclusión de UFs y paremias.....	29
3.3.2 EL PCIC y la inclusión de UFs y paremias	33
IV. Marco metodológico.....	36
4.1 Los manuales	37
4.2 El corpus.....	40
V. Análisis.....	41
5.1 Inclusión de refranes según niveles y manuales.....	41
5.2 Tipos de ejercicios que incluyen refranes	44
5.3 Frecuencia de uso de los refranes encontrados en los manuales.....	48
5.4 Los distintos tipos de estructura de los refranes.....	50
5.5 Refranes repetidos.....	52
5.5.1 Libro del alumno vs libro de ejercicios	52
5.5.2 Repeticiones dentro de un mismo nivel	55
5.6. Análisis comparativo entre el MCER, el PCIC y los resultados del estudio	56

5.6.1 Inclusión de refranes	56
5.6.2 Tipología de actividades	57
5.6.3 Frecuencia de uso de los refranes.....	57
5.6.4 Estructura de los refranes	58
VI. Conclusiones.....	59
VII. Anexos.....	62
VIII. Bibliografía	77

I. Introducción: motivación, presentación y objetivos

En las últimas décadas, la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) ha adquirido una relevancia creciente, lo que ha impulsado una reflexión más profunda sobre su didáctica. Uno de los aspectos que requiere especial atención es la fraseología, entendida como el conjunto de unidades lingüísticas fijas que constituyen una parte esencial de la competencia comunicativa y cultural de los hablantes (Corpas Pastor, 1996; Penadés Martínez, 2012).

Dentro de este ámbito, las unidades fraseológicas (UFs), en particular los refranes, desempeñan un papel fundamental en la transmisión de conocimientos y comportamientos propios de las comunidades hispanohablantes. En este sentido, tanto el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) (Council of Europe , 2021) como el Plan Curricular del Instituto Cervantes (Instituto Cervantes, 1997-2025a) integran la progresión en la enseñanza de dichas unidades dentro de sus contenidos formativos.

En este contexto, el presente estudio se centra en el análisis del tratamiento de los refranes en manuales de ELE correspondientes a los niveles B2 y C1 del MCER (Council of Europe , 2021), conforme los principios establecidos por el propio MCER (Council of Europe , 2021) y el PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2025a).

El tema principal de este trabajo son los refranes. No obstante, para abordar su estudio es necesario delimitar el concepto de fraseología, disciplina que engloba todas las unidades fraseológicas. Estas unidades se dividen en dos grandes grupos: aquellas que forman enunciados fraseológicos y aquellas que no. Dentro de las paremias, subcategoría de las UFs que forman enunciados, se encuentran los refranes, considerados como el elemento más representativo del grupo. Asimismo, se abordarán otras unidades fraseológicas, con especial énfasis en las paremias y, específicamente, en los refranes.

Los resultados del análisis muestran que, si bien los manuales analizados incluyen refranes de uso actual y culturalmente relevantes, existen diferencias significativas entre ambos niveles, tanto en la cantidad de refranes incluidos como en la diversidad de actividades propuestas para su aprendizaje.

Este análisis permite concluir que, aunque la enseñanza de los refranes ha comenzado a estar más presente en los manuales de ELE dirigidos a niveles intermedios y avanzados, su integración aún no es del todo sistemática ni homogénea.

II. Estado de la cuestión

El interés en el estudio de la fraseología española ha ido aumentando de manera considerable en los últimos años, destacan contribuciones como las de Corpas Pastor con su *Manual de fraseología española* (1996), Zuluaga Ospina con su obra *Introducción al estudio de las expresiones fijas* (1980) y Casares Sánchez (1950), el cual marcó un punto de inflexión para empezar a darle más importancia al estudio del mundo de la fraseología.

La obra de Corpas Pastor (1996) destaca por la rigurosa clasificación de las unidades fraseológicas en distintas esferas, la cual ha servido la mayor comprensión y estudio de la fraseología. Zuluaga Ospina (1980) puntualiza el hecho de que las expresiones fijas tienen funciones determinantes en la lengua y en el discurso. Sevilla Muñoz (2018, pág. 19) destaca la contribución de Casares Sánchez (1950) sobre la renovación del tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía española. Esta modernización propone una clasificación precisa y científicas de las distintas UF's (Sevilla Muñoz, 2018, pág. 19). Casares Sánchez (1950) plantea una delimitación entre los campos de la lexicografía y la paremiología (Sevilla Muñoz, 2018, pág. 19). Sevilla Muñoz (2018, pág. 12) destaca que la obra de Casares Sánchez (1950) sigue siendo una referencia fundamental para los investigadores en fraseología y paremiología.

Es relevante destacar la clasificación que realiza Corpas Pastor en *Manual de fraseología española* (1996), donde organiza las unidades fraseológicas en tres esferas distintas: las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos. Esta clasificación se ha convertido en un referente para los estudios fraseológicos. Por su parte, Zuluaga Ospina en su obra *Introducción al estudio de las expresiones fijas* (1980) centra su atención en las expresiones que muestran una mayor fijación, dejando de lado en cierta medida las unidades fraseológicas con mayor variabilidad y flexibilidad, como las colocaciones. Su enfoque permite un análisis detallado de las estructuras lingüísticas más estables.

Entre los estudios recientes, cabe mencionar el trabajo de Roldán Jurado (2021), donde se examina la evolución de la enseñanza de la paremiología en ELE, y se abordan problemas específicos tales como la comprensión de las paremias, además de integrar propuestas de soluciones y técnicas para optimizar su enseñanza.

Otro ejemplo relevante es el trabajo de Cano Ginés y Arroyo Martínez (2023), donde se propone una serie de actividades didácticas basadas en estrategias de aprendizaje y sus distintas fases temporales, diseñadas para implementar la fraseología en el aula de ELE.

En el caso de la obra de Salmerón Luckes (2023), es importante destacar la desigual visibilidad de la fraseología en comparación con otros aspectos del lenguaje y subraya su utilidad en las clases virtuales de ELE. Finalmente, el trabajo de Padrós Torra (2023) donde se resalta la variedad y riqueza entre los refranes del español y del catalán, reconociendo las semejanzas y diferencias en las expresiones de significado en ambas lenguas.

En este sentido, la relevancia de la fraseología en la enseñanza de ELE y en la educación en general sigue siendo un tema en desarrollo, con múltiples enfoques que enriquecen su estudio desde distintas visiones. La falta de criterios completamente estandarizados no impide que se continúen explorando nuevas perspectivas que permitan una mejor integración de las unidades fraseológicas en el aprendizaje de la lengua. La investigación en este campo ha puesto de manifiesto la necesidad de seguir profundizando en la clasificación, enseñanza y uso de estos elementos lingüísticos para optimizar su aprendizaje en distintos contextos educativos.

En esta línea, el presente estudio pretende aportar al campo de la fraseología mediante un enfoque específico en los refranes, considerados componentes esenciales de la competencia comunicativa de los estudiantes y portadores de una rica carga cultural. Se examinará su inclusión real en manuales seleccionados, se comparará la integración entre niveles y se evaluará si dicha integración se alinea con los criterios establecidos en el PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2025d) y el MCER (Council of Europe, 2002).

Este trabajo, en conjunto con los estudios previos, busca aportar información valiosa para docentes y teóricos de la enseñanza de la fraseología. La reflexión sobre estos aspectos permitirá seguir avanzando en la comprensión de la integración de la fraseología en recursos didácticos de ELE y aportar información sobre la inclusión real de estas unidades fraseológicas en la práctica educativa.

III. Marco teórico

3.1. La fraseología: nociones generales

La fraseología es una subdisciplina de la lingüística que se encarga del estudio las unidades fraseológicas (a partir de ahora UFs). Su estudio se empezó a formalizar a partir del siglo XX (Penadés Martínez, 2012, pág. 3), por lo que puede considerarse un campo de estudio de la lingüística bastante reciente.

Según el *Diccionario de la Lengua española* (RAE ASALE, 2024) la fraseología se define como: “Parte de la lingüística que estudia las frases, los refranes, los modismos, los proverbios y otras unidades de sintaxis total o parcialmente fija”. Es decir, la fraseología es la ciencia que se dedica a estudiar las UFs. Por otra parte, la fraseodidáctica es la rama de la fraseología que se centra en el aprendizaje y la enseñanza de la fraseología. En otras palabras, aborda cómo enseñar las UFs al aprender la lengua española (López Vázquez, 2011, pág. 533).

Corpas Pastor (1996, pág. 17) define la fraseología como la recopilación de frases hechas, modismos, refranes, locuciones y más que figuran en la lengua ya sean de uso individual o grupal. A todos estos elementos que conforman en su global la fraseología, se les denomina unidades fraseológicas (UFs). Dentro de las UFs se incluyen elementos lingüísticos tales como los refranes, modismos, proverbios, locuciones, colocaciones, citas, entre otros. Estas UFs son combinaciones de dos palabras o más que conforman combinaciones y estructuras fijas en la mayoría de los casos. Corpas Pastor (1996) divide estos elementos en dos grandes categorías, las que conforman enunciados completos y las que no, dentro de las cuales encontramos todos los tipos de UFs mencionados anteriormente.

Penadés Martínez (2012, pág. 3) sostiene que la fraseología se define como el estudio de las unidades lingüísticas que forman combinaciones de palabras con una estructura fija, denominadas unidades fraseológicas.

En términos generales, la fraseología se define como una subdisciplina de la lingüística que se encarga del estudio de las unidades fraseológicas, las cuales constituyen su objeto de análisis. Dentro de este campo, la enseñanza de la fraseología se aborda a través de la fraseodidáctica, una rama que se centra en el aprendizaje y la enseñanza de estas unidades.

3.1.1 Definición de las unidades fraseológicas

El objeto de estudio de la fraseología son las unidades fraseológicas. Según Ruiz Gurillo (1997, pág. 14), “el término unidad fraseológica incluye combinaciones muy diversas que frecuentemente se conocen con las denominaciones de modismo, locución, proverbios, refrán y fórmula pragmática, aunque también puede hablarse de otros grupos”.

Corpas Pastor (1996, pág. 20) afirma que las UFs son unidades léxicas formadas por mínimo dos elementos, donde el límite inferior es la palabra, el superior la oración compuesta. Esta autora señala que las UFs muestran características esenciales como: la frecuencia de uso, la coaparición de los elementos, la institucionalización de las combinaciones, por su idiomatidad y la posible variación de estas. Por otro lado, Corpas Pastor (1996, pág. 29) afirma que, en las unidades fraseológicas, “cuanto mayor es su fijación, y por ende su institucionalización, más posibilidades hay de que sufran modificaciones en el discurso, y de que tal modificación y su efecto sean reconocidos por los hablantes”.

Pérez Bernal (2004) transmite que las expresiones fraseológicas son unidades lingüísticas caracterizadas por un elevado grado de idiomatidad, las cuales se organizan en combinaciones de palabras con un alto nivel de fijación y significado.

Las UFs constituyen el eje central del estudio de la fraseología. Son combinaciones lingüísticas de estructura fija. Estas unidades se clasifican en dos categorías principales: las que conforman enunciados completos y las que no. Cada tipo de UF posee características distintivas que las diferencian entre sí, además de compartir rasgos comunes que justifican su categorización dentro de la fraseología.

3.1.2 Características

Cada tipo de unidad fraseológica (UF) presenta características propias que las diferencian, pero todas comparten ciertos rasgos esenciales que las definen como tales. En su obra *Manual de fraseología española* (1966), Corpas Pastor establece una serie de características bien delimitadas, entre las cuales se encuentran: la frecuencia, la institucionalización, la fijación, la idiomatidad y la gradación.

La frecuencia de las UFs hace referencia al número de veces que una de estas expresiones aparece en los discursos reales de una comunidad lingüística. Es de gran relevancia para las UFs, ya que su uso recurrente permite su posterior institucionalización, además de la fácil identificación de estas unidades en el discurso (Corpas Pastor, 1996, pág. 20).

Pawley y Syder (1983, pág. 192) describen unas expresiones recuperadas en el habla que funcionan como cadenas automáticas memorizadas a largo plazo, lo que permite minimizar el tiempo y el esfuerzo cognitivo durante la producción de oraciones en una conversación. Esta memorización y uso reiterado conducen a la institucionalización de estas unidades, considerada una de sus caracterizaciones fundamentales.

La institucionalización influye en la producción lingüística de los hablantes en una conversación. No crean sus propias combinaciones de manera constante, sino que recurren a estructuras preexistentes y frecuentemente repetidas en el discurso (Corpas Pastor, 1996, pág. 22). Esta característica se define a partir de dos elementos principales: la fijación y la especialización semántica.

Según define Corpas Pastor (1996, pág. 25), la fijación es el “proceso de gramaticalización mediante el cual se consolida paulatinamente el uso, exclusivo o no, de ciertas palabras en una expresión dada hasta formarse un significado conjunto inanalizable”. Y, como menciona Corpas Pastor (1996, pág. 26) “toda expresión que presente especialización semántica es fija, pero no ocurre necesariamente lo mismo a la inversa”.

El teórico Thun (1978) afirma que hay dos tipos de fijación: la fijación interna y la fijación externa. La fijación interna o fijación material es la que establece el orden inalterable de los componentes de la unidad fraseológica. En la fijación externa se hallan cuatro subtipos: la fijación situacional, la analítica, la pasemática y la posicional. La fijación situacional está relacionada con la situación social; la fijación analítica hace referencia al uso de unidades ya establecidas frente a otras posibilidades; la fijación pasemática es el empleo según el rol del hablante, y finalmente, la fijación posicional es la preferencia de ciertas unidades frente a otras en la construcción de textos.

Otra característica relevante es la idiomaticidad, la cual hace referencia al hecho de que el significado de una expresión no puede deducirse de manera literal ni a partir de la suma de los significados de los constituyentes de esta (Corpas Pastor, 1996, págs. 26-27). En este sentido, algunas UFs adquieren un significado totalmente independiente al de los elementos de manera separada. Dicho de otra manera, la idiomaticidad otorga un significado figurado a las UFs que la poseen (Corpas Pastor, 1996, págs. 26-27).

Cabe señalar que estas unidades pueden presentar tanto un significado literal como uno idiomático; sin embargo, no todas las UFs son idiomáticas. La idiomaticidad, por tanto, es una característica potencial, pero no esencial (Corpas Pastor, 1996, pág. 27).

Finalmente, la última característica de las UF es la gradación, la cual permite gradar la presencia de características que presentan cada tipo de UFs, facilitando así una adecuada clasificación (Corpas Pastor, 1996, pág. 31).

Además de cumplir con las características señaladas anteriormente, las UFs pueden presentar variantes, siempre que mantengan el mismo significado y sean independientes del contexto. Sin embargo, se excluyen las variantes diatópicas y aquellas con "casillas vacías", es decir, con cambios mínimos en preposiciones, género o número que no alteran el significado (Corpas Pastor, 1996, pág. 29). Cuanto mayor es su fijación, y por ende su institucionalización, más posibilidades hay de que sufran modificación en el discurso, y de que tal modificación y su efecto sean reconocidos por los hablantes (Corpas Pastor, 1996, pág. 29).

Las unidades fraseológicas constituyen un elemento esencial del lenguaje. Sus características no solo facilitan su identificación y uso en el discurso, sino que también reflejan automatización y consolidación de expresiones de los hablantes (Corpas Pastor, 1996). En conjunto, todas estas características refuerzan la importancia de las UFs en la comunicación.

3.1.3 Tipología

Existen diversos criterios de clasificación de las UFs, cada uno con enfoques distintos, lo que ha dificultado la elaboración de una tipología única.

Arnaud (1991) propone cinco criterios distintos para clasificar las diferentes unidades fraseológicas: la lexicalización, la autonomía sintáctica, la autonomía textual, el valor de verdad general y el carácter anónimo.

La lexicalización se refiere a las combinaciones de palabras que se consolidan en el uso de la lengua y funcionan como unidades léxicas. La autonomía sintáctica y textual de estas unidades permite su empleo en distintos contextos sin necesidad de modificarse. El valor de verdad general se aplica a expresiones que transmiten conocimientos universales o verdades aceptadas por la comunidad de hablantes. Por último, el carácter anónimo indica que la UF no tiene un autor conocido y se ha mantenido a lo largo del tiempo (Arnaud, 1991).

Todas las unidades fraseológicas cumplen el primer criterio, la lexicalización, mientras que el segundo, la autonomía sintáctica, descarta aquellas que necesitan combinarse con otros elementos del discurso, diferenciando así las locuciones y colocaciones de los

enunciados fraseológicos (paremias y fórmulas rutinarias) (Corpas Pastor, 1996, pág. 136). Respecto al tercer criterio, la autonomía textual, se clasifican los elementos que constituyen los enunciados fraseológicos. No todas las paremias poseen valor de verdad general, como ocurre con los enunciados de valor específico. El quinto requisito, el carácter anónimo, aplica a los refranes, pero no las citas, ya que se extraen de textos reconocidos.

Por otro lado, Casares Sánchez (1950) establece una distinción entre locuciones y fórmulas pluriverbales. Dentro de estas últimas, incluye tanto las frases proverbiales como los refranes. La principal diferencia entre locuciones y fórmulas pluriverbales radica en que las últimas poseen autonomía, mientras que las locuciones funcionan como elementos oracionales. De este modo, Casares Sánchez (1950) resalta que las frases proverbiales y los refranes son autónomos en el texto. No obstante, la principal diferencia entre ambos es que los refranes expresan verdades universales.

Para este análisis, tomaremos como referencia la clasificación propuesta por Corpas Pastor en su *Manual de fraseología española* (1996) y examinaremos algunos de los tipos más relevantes de estas estructuras lingüísticas.

En primer lugar, para entender la clasificación de Corpas Pastor (1996) es necesario comprender el concepto de enunciado. Un enunciado es la unidad mínima de comunicación, que puede corresponder a una oración simple o compuesta, pero también a un sintagma o incluso a una sola palabra (Zuluaga Ospina, 1980, pág. 191 [en Corpas Pastor, 1996, pág. 51]). A partir de esta distinción, las UFs se dividen en dos grandes grupos: aquellas que no constituyen un enunciado, como las colocaciones y las locuciones, y aquellas que sí lo hacen, como las paremias y las fórmulas rutinarias.

A partir de la clasificación propuesta por Corpas Pastor (1996), es posible establecer tres esferas. La ESFERA I está compuesta por las colocaciones; la ESFERA II engloba todas las locuciones; y en la ESFERA III se incluyen el resto de UFs, es decir, los enunciados fraseológicos, que pueden dividirse en paremias y fórmulas rutinarias.

3.1.3.1 Unidades fraseológicas que no constituyen un enunciado

Dentro del ámbito de las unidades fraseológicas que no constituyen enunciados ni actos de habla, se incluyen las colocaciones y las locuciones. Estas unidades, al no poseer autonomía comunicativa, funcionan como elementos integrados en un enunciado mayor (Corpas Pastor, 1996, pág. 88).

3.1.3.1.1 Colocaciones

Las colocaciones representan un tipo de unidades fraseológicas que no constituyen enunciados ni actos de habla. Aunque son más libres que otros elementos fraseológicos, mantienen restricciones de combinación determinadas por el uso.

Corpas Pastor (1996, pág. 76) señala que las colocaciones no se distinguen de los sintagmas libres, solo a nivel de la norma, es decir, en cuanto a posibles combinaciones y restricciones. La misma autora también define las colocaciones como UFs formadas por dos elementos léxicos con restricciones de combinación, donde la base determina y selecciona su colocativo (Corpas Pastor, 1996, pág. 66) . A partir de esta definición, Copras Pastor (1996, pág. 66) distingue seis tipos principales de combinaciones entre elementos:

- a) **Sustantivo (función de sujeto) + verbo:** Benson *et al.* (1986, pág. 27 [en Copras Pastor, 1996, pág. 67]) dice que “en este tipo de colocaciones el verbo denota una acción característica de la persona o cosa designada por el sustantivo”. Ejemplos comunes son: *estallar una guerra, la economía crece*, o construcciones pronominales impersonales como *desatarse una polémica*.
- b) **Verbo + sustantivo (función de objeto):** se identifican tres tipos de verbos: los verbos ilimitados, los fijos y los intermedios. Los verbos ilimitados son capaces de combinar con un gran número de sustantivos de un mismo campo semántico, como *leer libros/ periódicos/ informes, escribir cartas/ mensajes/ correos, zanjar discusiones/ acuerdos*. Los verbos fijos siguen un patrón limitado de opciones, es decir, esta clase de verbos tienen una cantidad mínima de elementos con los que pueden fijarse manteniendo el mismo significado, como nos resalta Copras Pastor (1996, pág. 69) *conciliar el sueño* y no **atraer el sueño*. Finalmente, en el caso de los intermedios, tienen una combinación de elementos muy restringida en comparación con los ilimitados, pero frente a los fijos siguen teniendo cierta flexibilidad; y suelen combinarse con un grupo restringido dentro de un mismo campo semántico específico. Algunos ejemplos serían, *cumplir*

promesas/ deberes/ normas/ sueños, lanzar proyectos/ ideas/ campañas/ productos, etc.

- c) **Adjetivo + sustantivo:** en este caso, el adjetivo (colocativo) se encarga de intensificar el sentido del sustantivo (base) al que modifica. Algunos ejemplos son, *fracaso estrepitoso, desastre total, temor paralizante, amor eterno, etc.* Como bien menciona Corpas Pastor (1996, pág. 73) “en muchos casos, el colocativo es compartido por toda una serie de bases pertenecientes a un mismo campo semántico”, como, por ejemplo, *mejora/ avance/ progreso/ contribución notable, vegetación/ bosque/ humo/ niebla densa;* o el mismo ejemplo de su manual *oído / vista/ olfato fino*, etc. Corpas Pastor (1996) incluye también en este apartado las combinaciones de dos sustantivos, como, *momento clave, noticia bomba, tierra madre.*
- d) **Sustantivo + preposición + sustantivo:** el primer sustantivo actúa como colocativo y el segundo como base. Algunos ejemplos de este tipo son, *vaso de leche, pieza de música, mechón de cabello.* Según Corpas Pastor (1996, pág. 74) “también en este caso se dan a menudo relaciones de solidaridad léxica entre los colocados, donde el primer sustantivo está determinado semánticamente por el segundo”, tal como en *banco (banco de peces).*
- e) **Verbo + adverbio:** se incluyen algunas colocaciones, donde los adverbios indican modo e intensidad sobre la acción del verbo, al que complementan, como lo serían *trabajar arduamente, llorar desconsoladamente, hablar a menudo.*
- f) **Adjetivo + adverbio:** destacar que, dentro de los adjetivos también se incluyen las formas verbales en participio. El adverbio intensifica a la base (el adjetivo) ya que, cuando la colocación está compuesta por adjetivos y adverbios se remarca la tipología adverbial (Corpas Pastor, 1996, pág. 76). Por ejemplo: *absolutamente maravilloso, terriblemente caro, suficientemente grande.*

3.1.3.1.2 Locuciones o expresiones idiomáticas

Las locuciones son UFs que presentan características como fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática¹. Por su parte, Casares Sánchez (1950, pág. 170) las describe como “una combinación estable de dos o más términos, que funcionan como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes”.

Corpas Pastor (1996, pág. 94) clasifica a las locuciones en varios tipos: nominales, adjetivas, adverbiales, verbales, prepositivas, conjuntivas y clausales. Cada uno de este tipo de locuciones conforma distintos sintagmas de los mismos tipos donde en los primeros cuatro tipos, la locución puede ser núcleo de respectivo sintagma (nominal, adjetival, adverbial y verbal), y en el caso del preposicional, conjuntivo y clausal, no lo es.

Según Corpas Pastor (1996, págs. 95-96) los patrones predominantes en las locuciones nominales son: sustantivo + adjetivo (p. ej., *pan bendito*); sustantivo + preposición + sustantivo (p. ej., *cabeza de familia*); sustantivo + conjunción Y + sustantivo (p. ej., *pan y circo*).

Las locuciones adjetivas desempeñan las funciones principales del adjetivo, como la atribución y la predicación. Algunos patrones comunes son: adjetivo/ participio + preposición + sustantivo (p. ej., *aficionado a la música*); adjetivo + conjunción Y + adjetivo (p. ej., *fuerte y valiente*); más ... que... (p. ej., *más claro que el agua*).

Estrechamente relacionadas con las adjetivas, las locuciones adverbiales están conformadas mayormente por sintagmas prepositivos. Se centran en valores de modo, de cantidad y espacio-tiempo, cumpliendo principalmente las funciones de complementos circunstanciales. Como, por ejemplo: *de forma clara*, *más o menos*, *de vez en cuando*.

Para terminar con las locuciones que pueden ser núcleo de su propio sintagma, las locuciones verbales presentan un gran número de combinaciones posibles capaces de formar predicados por sí misma tales como, verbo + conjunción + verbo (p. ej., *ir y venir*); verbo + pronombre (p. ej., *darse cuenta*); verbo copulativo + atributo (p. ej., *ser de confianza*); verbo + complemento circunstancial (p. ej., *andar por las ramas*); verbo + suplemento (p. ej., *conformarse con poco*); verbo + objeto directo (p. ej., *dar un paseo*), etc.

¹ Empleo de UFs según el rol del hablante.

En las locuciones que no constituyen núcleo de sintagma se encuentran las locuciones prepositivas. Están formadas por un adverbio seguido de una preposición o bien por un sustantivo seguido de una preposición, y, opcionalmente, precedidos por otra (Corpas Pastor, 1996, pág. 105). No solo son combinaciones de agrupaciones de preposiciones, sino que cada una de las preposiciones atribuye sentido a la combinación (p. ej., *enfrente*, *debajo de*). Las locuciones conjuntivas no forman sintagmas por sí mismas ni pueden ser el núcleo de estos; pero, exceptuando el criterio de clase, estas unidades satisfacen el resto de las características definitorias (Corpas Pastor, 1996, pág. 107).

En cuanto a las locuciones conjuntivas son, o bien coordinantes, o bien subordinantes (p. ej., *para que*), aunque no se da una separación tajante entre unas y otras. Entre las coordinantes figuran las conjuntivas distributivas o disyuntivas (p. ej., *ya sea ... ya sea*); y las adversativas (p. ej., *pero*, *sin embargo*). En el segundo grupo con función subordinante, se da una gran variedad de locuciones, que en su mayoría introducen cláusulas finitas (Corpas Pastor, 1996, pág. 107).

Por último, las locuciones clausales. Estas están formadas por varios sintagmas, de los cuales al menos uno de ellos es verbal (Corpas Pastor, 1996, pág. 109) y conforman proposiciones, pero no oraciones completas (p. ej., *aunque llueva mucho*).

3.1.3.2 Unidades fraseológicas que sí constituyen un enunciado

En el apartado anterior se analizaron las colocaciones y las locuciones, que son los tipos de unidades fraseológicas que no conforman enunciados. En este apartado, se abordarán las UFs que sí que los constituyen. Este análisis se subdivide en dos categorías principales, las fórmulas rutinarias y las paremias.

Una diferencia clave entre ambos tipos de enunciados fraseológicos radica en su autonomía textual. Las paremias son independientes del contexto textual, en cambio, las fórmulas rutinarias dependen de las distintas situaciones comunicativas en las que se emplean (Corpas Pastor, 1996, pág. 133).

3.1.3.2.1 Enunciados fraseológicos: fórmulas rutinarias

El primer tipo de enunciados fraseológicos lo conforman las fórmulas rutinarias. A diferencia de las paremias no poseen autonomía textual y están determinadas por la situación comunicativa. Hay gran cantidad de fórmulas, con significados y contextos distintos y específicos. El hecho de ser expresiones prefabricadas permite a los hablantes centrar su atención en construir el resto de las oraciones sin tener que pararse a pensar demasiado estas fórmulas en la comunicación (Corpas Pastor, 1996, pág. 173).

Una de las características más destacables de este tipo de enunciados es su dependencia situacional. Dependiendo de las situaciones en las que nos encontremos pueden emplearse para iniciar, finalizar una conversación o expresar disculpas, pedir permiso y mostrar respeto hacia otra persona. Por ejemplo, expresiones como *disculpe* o *perdón* se utilizan en situaciones donde es necesario pedir disculpas o permiso.

Además, las fórmulas rutinarias dependen de los marcos socio-culturales de cada lengua. Aunque existan equivalentes directos en muchas lenguas, como *Buenos días*, no implica que siempre haya una traducción exacta para estos ni que conserven completamente el mismo significado en diferentes contextos. Corpas Pastor (1996, pág. 179) señala que estas unidades se caracterizan por la petrificación que se refleja en el desgaste fónico y en las estructuras sintácticas arcaicas. Asimismo, la petrificación implica la pérdida del significado literal de los elementos que constituyen la fórmula y la adquisición de un significado según el contexto en el que se emplee.

Las funciones específicas de las fórmulas rutinarias proporcionan medios lingüísticos para desenvolverse propiamente en contextos específicos, como saludar y despedirse al entrar y salir de algún lugar (Corpas Pastor, 1996, pág. 182). Conviene señalar que no todas las fórmulas rutinarias son idiomáticas en el sentido corriente del término (Corpas Pastor, 1996, pág. 182). Es decir, no todas las fórmulas tienen por qué ser idiomáticas y sí que pueden presentar un significado literal. Como, por ejemplo: *buenos días*, *por favor* o *hasta luego*.

Así mismo, las fórmulas rutinarias poseen un mayor grado de variación frente a las paremias y las locuciones, ya que cuentan con más libertad sintagmática. Aunque poseen elementos fijos para mantener el significado, permiten variaciones según el contexto. Estas expresiones también incluyen con frecuencia el uso de eufemismos e ironías (Corpas Pastor, 1996, pág. 180).

Corpas Pastor (1996, pág. 183) distingue distintos aspectos de las fórmulas rutinarias según su connotación. Dentro de la connotación estilística diferencia distintos niveles de

estilo para estas UF, siendo estos: elevado, exclusivas del uso formal; neutro y bajo, al cual pertenecen las formas vulgares, familiares y jergas. En cuanto a las connotaciones geográfico–sociales e histórico–culturales se dan diferencias diatópicas en el caso de las geográficas, y en las históricas se ven reflejados los acontecimientos, situaciones o culturas que han dado paso a la aparición de dicha expresión.

Dentro de las connotaciones expresivas se englobarían ese tipo de fórmulas donde el interlocutor expresa o deja entrever sus sentimientos y emociones, cabe destacar que abundan las connotaciones irónicas y humorísticas (Corpas Pastor, 1996, pág. 185). Y finalmente, las connotaciones apreciativas donde se recogen fórmulas de aprobación, y las connotaciones eufemísticas.

Es importante resaltar que existe una gran variedad de tipos y categorización de fórmulas rutinarias. Según el *Manual de fraseología española*, Corpas Pastor (1996, pág. 186) divide y subdivide estas UF de la siguiente manera: la primera división consta de dos tipos: las fórmulas discursivas y las fórmulas psico–sociales.

Por un lado, las fórmulas discursivas, están constituidas por las fórmulas de apertura y cierre y las de transición. Las fórmulas de apertura y cierre, como bien indica su nombre, constituyen expresiones de comienzo y fin de las distintas situaciones comunicativas, es decir, conforman generalmente saludos y despedidas.

Las fórmulas de apertura, el primer tipo de fórmulas discursivas, dan paso al inicio de una conversación asegurándose de que se llama la atención de la otra persona. Algunos de los ejemplos de fórmulas de apertura son: *hola, buenos días, ¿qué tal?* El segundo tipo de fórmulas discursivas, las fórmulas de cierre, señalan el término de la conversación de modo que todos los participantes de la conversación den por concluida esa intervención (Corpas Pastor, 1996, pág. 189). Explica Corpas Pastor (1996, pág. 189) que también puede emplearse lo que denomina “intercambio terminal” donde los participantes intercambian secuencias de despedida para ponerse de acuerdo para terminar dicha conversación. Algunos ejemplos de fórmulas discursivas de cierre son: *nos vemos, hasta luego, cuídate*, entre muchos otros.

El tercer tipo de fórmulas discursivas, las fórmulas de transición regulan la interacción, relacionan unos temas con otros y permiten mantener o ceder los turnos de habla entre interlocutores. Ejemplos de fórmulas de transición son: *en primer lugar, además, por otro lado, en otras palabras*, y demás.

Por otro lado, las fórmulas psico-sociales expresan los sentimientos y emociones del emisor. Dentro de este tipo de fórmulas se encuentran 6 divisiones más: las fórmulas expresivas, las comisivas, las directivas, las asertivas, las rituales y las misceláneas.

La primera subdivisión son las fórmulas expresivas, en ellas, el emisor expresa su actitud y sentimientos. Pueden ser fórmulas de disculpa, consentimiento, recusación, agradecimiento, réplica, solidaridad e insolidaridad. En las de disculpa, el hablante remarca sus disculpas al oyente (p. ej., *lo siento mucho*). En las fórmulas de consentimiento se denota si se está o no de acuerdo con lo que se ha dicho anteriormente (p. ej., *no es justo*).

Siguiendo con las fórmulas expresivas. Las fórmulas de recusación se centran en mostrar un desacuerdo entre hablantes (p. ej., *no lo veo así*). Las fórmulas de agradecimiento muestran el agradecimiento entre hablantes (p. ej., *me encanta!*). Las fórmulas de réplica son respuestas o contestaciones a cuando se piden disculpas o se dan las gracias (p. ej., *no era mi intención*). Finalmente, las fórmulas de solidaridad e insolidaridad, donde el emisor apoya o se desinteresa por el oyente (p. ej., *¡qué bien, me alegro!*, *no es mi problema*).

Dentro del segundo grupo están las fórmulas comisivas, del que forman parte las fórmulas de promesas y amenazas. Para prometer hacemos uso de expresiones como *te lo prometo, palabra de honor, me comprometo a...*, *te doy mi palabra*. Y en el caso de las amenazas, *te juro que esto no se quedará así, voy a hacer que lo lamente, yo que tú tendría cuidado*. Apunta Corpas Pastor (1996, pág. 203) que no tienen por qué ser agresivas, sino que a veces también se usan bromeando.

En el grupo siguiente se encuentran las fórmulas directivas, su principal objetivo es conseguir que el oyente haga lo que se le dice. Están constituidas por fórmulas de exhortación, de información y de ánimo, tales como: *está prohibido fumar aquí, ¿podría decirme la hora, por favor?, ¡buen trabajo!, ¡sigue así!*

El cuarto tipo lo conforman las fórmulas asertivas, donde se incluyen fórmulas de aseveración (*es verdad que siempre llega tarde, te aseguro que es cierto*), de promesa (*cuenta conmigo, puedes estar seguro de que lo haré*) y emocionales (*no me lo puedo creer, que sorpresa verte aquí, esto es inaceptable, no puede ser posible*) que, afirma Corpas Pastor (1996, pág. 207), acostumbran a expresar asombro y enfado.

Como últimos dos tipos, están las fórmulas rituales y las misceláneas. A las fórmulas rituales corresponden las fórmulas de saludo y de despedida. Y es que, aunque muchas fórmulas de cierre conformen fórmulas de despedida, no todas son así y no tienen por

qué, es decir, con muchas de ellas se finalizan las conversaciones, pero hay otras que dan pie a cambios de conversación, pero sin finalizar el acto comunicativo entre los participantes. En cuanto a las misceláneas, afirma Corpas Pastor (1996, pág. 212) que se parecen bastante a las paremias y que “muchas de ellas también proceden de anécdotas, hechos y acontecimientos de todo tipo”. Algunos ejemplos para este tipo de fórmula son: *más claro, agua; al agua, patos; pelillos a la mar*.

3.1.3.2.2 Enunciados fraseológicos: paremias

El segundo tipo de enunciado fraseológico a tratar son las paremias. Zuluaga Ospina (1980, pág. 192 [en Corpas Pastor, 1996, pág.132]) afirma que las paremias son secuencias autónomas de habla y que son unidades de comunicación mínimas.

Resulta complicado distinguir las locuciones de las paremias. Para remarcar su diferencia, Corpas Pastor (1996, pág. 134) expone que hay algunas características que no comparten como, por ejemplo, la generalidad de uso. Las paremias poseen mayor autonomía a diferencia de las locuciones que tienen un uso más restringido textualmente ya que dependen del contexto. Asimismo, las paremias solo admiten cambios de concordancia mientras que las locuciones pueden ser modificadas en mayor o menor grado. Finalmente, las paremias son parte de las unidades del habla, pertenecen al discurso y se emplean en situaciones comunicativas y contextos concretos y las locuciones simplemente forman parte del sistema de la lengua, funcionan como unidades léxicas fijas y su significado es el mismo independientemente del contexto.

Las paremias se dividen en enunciados de valor específico, citas y refranes (Corpas Pastor, 1996, pág. 133). Los primeros, los enunciados de valor específico, son aquellas paremias que constituyen enunciados fraseológicos textuales, pero no cumplen la característica de verdad general como el resto de las paremias (Corpas Pastor, 1996, pág. 137). Incluyen, en parte, las citas, ya que algunos elementos se sitúan entre ambos subtipos según se conozca o desconozca su origen. Dentro de los enunciados de valor específico se incluyen también los eslóganes, que suelen hacer referencia a un producto o situación concreta (Corpas Pastor, 1996, pág. 140).

Por su parte, las citas se diferencian de los refranes por no ser de carácter anónimo. Estas se extraen de textos escritos o fragmentos orales atribuidos a un personaje real o ficticio (Corpas Pastor, 1996, pág. 143). Las citas pueden ser extraídas desde una amplia variedad de fuentes como pueden serlo la literatura, tanto nacional como internacional, la Biblia, las zarzuelas y los personajes o autores famosos.

La comprensión que el oyente tenga de una cita emitida por el hablante dependerá tanto de su nivel intelectual como de su conocimiento sobre el origen de la cita. Si desconoce por completo su procedencia, es posible que no la identifique como una cita o incluso la confunda con un refrán. En cambio, si reconoce que se trata de una expresión fija, puede que sepa su origen, que conozca la cita sin saber de dónde proviene o que tenga una idea aproximada de su procedencia (Burger, 1983 [en Corpas Pastor, 1966, pág. 146]).

Por otra parte, se encuentran los refranes. Una de sus principales características es que son populares, a diferencia de las citas que son cultas (Corpas Pastor, 1996, pág. 143). Como se ha mencionado anteriormente, es posible que haya citas que la gente reconozca como refranes debido a la ignorancia sobre el origen de esta.

Corpas Pastor (1996, pág. 150) indica que entre paremias y fórmulas rutinarias existen otros elementos denominados *lugares comunes*, son expresiones recurrentes de conocimientos compartidos por una misma comunidad. Los lugares comunes se emplean para reducir la complejidad de la comunicación y mantenerla, para suavizar situaciones conflictivas o para justificar el propio punto de vista (Corpas Pastor, 1996, pág. 150).

Las paremias pueden clasificarse de diferentes maneras, Corpas Pastor (1996, pág. 155) las clasifica de acuerdo con su estructura en dos tipos, las paremias que constituyen oraciones completas y las frases carentes de núcleo verbal.

Las primeras, las oraciones completas pueden ser tanto simples como complejas. Las oraciones simples tienen un único verbo conjugado y tienen una estructura sencilla, en cambio, las oraciones complejas están formadas por dos o más proposiciones. Dentro de las oraciones complejas, podemos encontrar también distintos subtipos: las paremias yuxtapuestas (p. ej., *mucho ruido, pocas nueces*), las coordinadas (p. ej., *ni fu, ni fa*), las transpuestas sustantivas (p. ej., *ojo por ojo, diente por diente*) y adjetivas (p. ej., *al mal tiempo, buena cara*), las comparativas (p. ej., *más vale pájaro en mano que ciento volando*), las consecutivas (p. ej., *el que la sigue, la consigue*), las adverbiales (p. ej., *de tal palo, tal astilla*) y las finales, donde se incluyen las concesivas (p. ej., *aunque la mona se vista de seda, mona se queda*) y las condicionales (p. ej., *si no eres casto, sé cauto*) (Corpas Pastor, 1996, págs. 155-156).

Otro gran número de paremias constituyen el segundo grupo, las que carecen núcleo verbal, es decir, expresiones que no contienen un verbo explícito, pero transmiten un mensaje completo. Al no tener núcleo verbal, generalmente se tratan de personificaciones (p. ej., *el tiempo vuela, la avaricia rompe el saco*), y metáforas convencionales (p. ej., *el tiempo es oro, no hay mal que por bien no venga*), incluyendo

sinécdoques (p. ej., *donde hay pan, hay alegría; cabeza fría, corazón caliente*) y metonimias (p. ej., *beber hasta la última gota*) (Corpas Pastor, 1996, pág. 159).

Muchas de estas paremias rebosan antigüedad y cultura de muchos años atrás, por lo que muestran rasgos arcaicos. Abundan también los dialectismos ya sean fonéticos o léxicos (Corpas Pastor, 1996, pág. 153). De la misma manera que surgen dialectismos, surgen posibles variantes para las paremias. Relacionado con la elección de los componentes, se encuentran todo tipo de figuras sintácticas o esquemas. Entre ellas figuran el isocolon (igualdad en la longitud silábica de las cláusulas), la antanacласis (repetición de homófonos o palabras polisémicas), el quiasmo (dos elementos se presentan en orden inverso, AB-BA), el paralelismo (repetición de estructuras similares) y la anáfora (repetición de una palabra o un grupo de palabras), la antítesis o contraposición (contraposición de ideas) (Corpas Pastor, 1996, pág. 154).

Las paremias aluden muchas veces a creencias ancestrales, mitología y conocimiento de la época en que surgieron. El hecho de que surjan a partir de la sabiduría popular da a entender que la gente del momento se identificaba con esas situaciones, y el reiterado empleo de estas, culminando en su institucionalización y uso recurrente hasta el día de hoy. Muchas otras expresiones son atemporales ya sea por el estilo sintáctico de los elementos o por el significado que emita (Corpas Pastor, 1996, pág. 159).

En cuanto al significado de las paremias, nunca debe asumirse que este constituye a partir de la suma de los significados de los distintos elementos que las integran puesto que en la mayoría de ellos acostumbran a tener significados metafóricos o figurados. Por eso, debe tenerse en cuenta que, al emplear paremias en el discurso, es posible que el oyente no las comprenda y conlleve malentendidos o conflictos en el acto comunicativo.

3.2. *Los refranes como paremias*

3.2.1 Características de los refranes

Los refranes constituyen el único tipo de UF que cumple con los cinco criterios propuestos por Arnaud (1991) para la clasificación de las diferentes unidades fraseológicas: la lexicalización, la autonomía sintáctica y textual, el valor de verdad general y su carácter anónimo.

Para Corpas Pastor (1996, págs. 151-153), los refranes presentan con frecuencia arcaísmos y dialectismos, dada su larga transmisión de generación en generación y su

difusión en distintos territorios. Al tratarse de combinaciones léxicas fijas, han logrado perdurar en el tiempo, manteniendo así su significado y forma. Esta estabilidad favorece a las posibles traducciones relativamente directas en otras lenguas.

El término *refrán* tiene una serie de sinónimos frecuentemente empleados como *dicho*, *máxima*, *proverbio*, *frase hecha*, *moraleja*, entre otros. Este tipo de UFs presenta una serie de características específicas, entre las que destaca su significado metafórico. En la mayoría de los casos, los refranes contienen una moraleja o un significado profundo, es decir, transmiten una enseñanza o consejo. Además, es habitual que incluyan un amplio repertorio de figuras retóricas tales como las metáforas, las hipérboles, comparaciones, ironías, personificaciones, entre otras (Hurtado Peligros, 2019, pág. 13).

Penadés Martínez (2004, pág. 54-55) atribuye a los refranes seis tipos de características: fonéticas, morfológicas, sintácticas, léxicas, textuales y retóricas. Las características fonéticas se centran en la rima y la estructura, predominantemente bímembre, lo cual facilita la memorización de los refranes. Por su parte, las características morfológicas aluden a la atemporalidad y a la elipsis de las formas verbales. En cuanto a los rasgos sintácticos, se destacan la presencia de sustantivos sin determinantes al inicio del refrán y el uso de estructuras sintácticas comparativas. Las características léxicas hacen referencia a la incorporación de arcaísmos, dialectismos, latinismos y barbarismos. En el plano textual, se resalta el valor informativo, evaluativo y organizador de los refranes cuando se insertan en el discurso. Finalmente, las características retóricas señalan la frecuente utilización de metáforas, metonimias, comparaciones y otros recursos lingüísticos.

Por otro lado, Trenado Deán (2014, págs. 40-41) identifica cuatro características principales de este tipo de paremias. En primer lugar, indica que se tratan de frases breves, autónomas y con significado completo en sí mismas, que suelen presentar una estructura bímembre con rima consonante o asonante, donde se relacionan dos conceptos: el primero de carácter narrativo, y el segundo, que expone una consecuencia, conclusión o enseñanza.

En segundo lugar, se subraya el uso de un lenguaje claro y conciso, caracterizado por recursos como la repetición, la rima y el paralelismo gramatical (Trenado Deán, 2014, pág. 40). Estas características, junto con la entonación y el ritmo, facilitan la memorización y la transmisión oral. Cabe mencionar que muchos refranes actuales conservan arcaísmos tanto léxicos como sintácticos.

La tercera característica se relaciona con su clasificación. Trenado Deán (2014, pág. 41) distingue entre refranes descriptivos y prescriptivos, según el contenido que comunican.

Por último, destaca el carácter popular y coloquial de los refranes, cuyo uso se inserta principalmente en los diálogos cotidianos. Además, enfatiza que no se trata de creaciones propias, sino de textos aducidos, es decir, transmitidos y reutilizados en distintos contextos discursivos (Trenado Deán, 2014, pág. 41).

3.2.2 Relación entre refranes y otras unidades fraseológicas

A diferencia de las locuciones, en los refranes no hay contradicciones directas, aunque hay cláusulas con significados totalmente opuestos, no por ello son directamente contradictorios (Corpas Pastor, 1996, págs. 162-163). Como por ejemplo *en boca cerrada no entran moscas* y *quien calla, otorga*, no es una contradicción directa, pero el significado de ambos se forma a partir de ideas opuestas.

El refrán, por lo general, es una unidad de origen anónimo, occitano popular (García Yelo, 2006, pág. 4). Este tipo de paremias se emplean habitualmente en conversaciones familiares o registros informales, incluso en contextos de tono jocoso (García Yelo, 2006, pág. 4). En contraste, las citas son de origen conocido y se emplean en registros más formales (García Yelo, 2006, pág. 4). Estas se extraen de textos escritos o fragmentos orales atribuidos a un personaje real o ficticio (Corpas Pastor, 1996, pág. 143). No obstante, existen paremias que no se ajustan a ninguna de estas dos categorías, este hecho se ve realizado en la recopilación de paremias en los diccionarios, algunos optan por poner una paremia en la categoría de refrán, mientras que en otra selección se prefiere la cita (Hurtado Peligros, 2019, pág. 11).

3.2.3 La clasificación de los refranes

Aunque no hay una única forma de clasificación establecida para los refranes, se puede seguir una clasificación simple, como lo es según la temática de estos, su estructura o pueden clasificarse según alguna aportación de posible tipificación de otros autores. Un ejemplo de clasificación es el de Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (Las paremias y su clasificación, 2013) la cual propone clasificarlos en dos subtipos: los refranes de alcance general y los de alcance reducido.

Los refranes de alcance general son aquellos de significado más idiomático, de temas universales (Sevilla Muñoz y Crida Álvarez, 2013, pág. 111). Al tener un alcance general significa que pueden estar presentes y hacer uso de ellos en un abanico de contextos

mucho más amplio. Algunos ejemplos que nos presenta Sevilla Muñoz (2013, pág. 111) son los refranes morales, médicos y económicos, como, por ejemplo: *perro ladrador, poco mordedor; quien mal anda, mal acaba; más vale prevenir que curar*; entre muchos otros.

Por otra parte, los refranes de alcance reducido están limitados en contexto, espacio-tiempo e incluso en grupos de hablantes (Sevilla Muñoz y Crida Álvarez, 2013, pág. 112). Ejemplos que de refranes que entran en esta tipología son: refranes temporales y meteorológicos, refranes de trabajo, refranes de creencias y supersticiones y refranes geográficos. Ejemplos de cada tipo son: *en abril, aguas mil; en la casa en que se trabaja, no falta grano ni paja; quien va a Sevilla, pierde su silla*; etc.

Otro tipo de clasificación es la que desarrolla Trenado Deán (2014, pág. 94), que distingue los refranes entre descriptivos y prescriptivos (Trenado Deán, 2014, pág. 94). Los refranes descriptivos son aquellos que hacen referencia a observaciones y experiencias recopiladas y razonamientos, tienden a describir realidades, reflejan una verdad general. Algunos ejemplos son: *a río revuelto, ganancia de pescadores; donde hubo fuego, cenizas quedan; perro ladrador, poco mordedor*. En cambio, los refranes prescriptivos se centran en ofrecer una enseñanza moral o social o consejos de vida, acostumbra también a darse con el fin de condicionar el pensamiento o las decisiones de la otra persona cuando se tiene una conversación. Por ejemplo: *no dejes para mañana lo que puedas hacer hoy; más vale prevenir que curar; cría cuervos y te sacarán los ojos*.

Según la estructura de los refranes, se pueden hacer distintas clasificaciones, puede verse desde la estructura externa o interna. Se habla de estructura externa cuando nos referimos a las partes y funciones de los refranes, y de estructura interna en cuanto a su núcleo verbal.

La estructura de los refranes acostumbra a ser bimembre o plurimembre, aunque en casos minoritarios pueden llegar a ser unimembres (Hurtado Peligros, 2019, pág. 13). Por norma general son bimembres con una pausa breve y probablemente las dos cláusulas rimen ya sea de manera asonante o consonante (Hurtado Peligros, 2019, pág. 13). Explica Trenado Deán (2014, pág. 93) que cuando la estructura es bimembre, la primera parte (habitualmente delante de una coma que separa las dos proposiciones) suele ser más narrativa y expone los hechos, para que la segunda parte (detrás de la coma) relate las consecuencias de tal hecho, se dé paso a la enseñanza o al consejo.

Finalmente, podemos clasificar los refranes según su temática. Existen muchos refranes, pero siempre hay algunos que tienen más en común que otros, seguramente porque

tratan el mismo tema. Existe una amplia gama de temáticas en las que se pueden clasificar, las cuales reflejan diversos aspectos de la vida cotidiana y la cultura. Entre las temáticas más recurrentes se encuentran: el amor, la amistad, la familia, los oficios, el dinero, los meses del año y la meteorología (Trenado Deán, 2014). Uno de los beneficios de clasificar los refranes según su tema es que facilita la búsqueda de equivalencias en otras lenguas (Sevilla Muñoz & Sevilla Muñoz, 2004).

3.3. La inclusión de las UFs en la enseñanza de ELE

El español es una lengua rica en diversidad cultural y geográfica, ya que abarca una amplia variedad de países y culturas. En la enseñanza de una lengua tan vasta es esencial incluir todos los componentes lingüísticos, como la fonética, la morfología, la sintaxis, y el léxico. Sin embargo, algunos aspectos de la lengua, como la fraseología, han recibido menos atención en comparación con otros componentes, como la morfología y la sintaxis (Council of Europe, 2002). Los estudios sobre fraseología son relativamente recientes, lo que indica que su enseñanza ha quedado relegada en el pasado, dejando de lado un elemento clave para el dominio natural y fluido del idioma.

El aprendizaje del español se ha consolidado como una enseñanza popular a nivel global en el ámbito de los idiomas. El español, una de las lenguas más habladas en el mundo, destaca por la importancia de su enseñanza y aprendizaje en el marco del Español como Lengua Extranjera (ELE). Este término se refiere a la enseñanza y el aprendizaje del español para personas no nativas, abarcando desde niveles básicos hasta avanzados, dependiendo de la competencia lingüística de los aprendientes. Según dicta el Instituto Cervantes (2023), se calculan aproximadamente una cantidad de más de 23 millones de personas que estudian ELE, sin poder contar a ciencia cierta el número de alumnos que asisten a instituciones privadas. Su objetivo es que el aprendiente mejore sus capacidades de comunicación y comprensión en situaciones reales.

La fraseología, sin embargo, es una parte fundamental de la lengua, cuyo dominio implica un gran desarrollo de la competencia lingüística y cultural. Tiene un valor incuestionable porque refleja la riqueza idiomática del español y conecta al alumno con la cultura de los hablantes nativos. Las unidades fraseológicas, como refranes, colocaciones y locuciones, son esenciales para alcanzar un dominio comunicativo en ELE. El hecho de incorporar la fraseología dentro de los discursos permite a los hablantes no nativos expresarse de manera más fluida y natural (Corpas Pastor, 1996; Jurado, 2021, etc.).

Hacer que el alumno domine una serie de unidades fraseológicas, y que entienda sus usos y contextos hace que tenga más tiempo para desarrollar el contexto de la situación, y a la vez, hace que durante la comunicación no surjan interferencias, mejorando así la fluidez del diálogo. El hecho de que muchas UF's provengan de muchos años atrás hace que los aprendientes puedan ver el desarrollo de la cultura y de la lengua que estudian y da pie a entender contextos históricos y sociales (MCER, 2021; Corpas Pastor, 1996).

En los últimos años, se ha incrementado la cantidad de investigaciones centradas en la relevancia de la enseñanza de la fraseología en los cursos de ELE. Entre estos estudios, destaca el trabajo de Roldán Jurado (2021), quien analiza la evolución de la enseñanza de la paremiología en ELE. En su estudio aborda dificultades específicas como la comprensión de las paremias y propone diversas soluciones y técnicas orientadas a optimizar su enseñanza.

Otro aporte relevante es el de Salmerón Luckes (2023), quien subraya la escasa visibilidad de la fraseología en comparación con otros aspectos del lenguaje, al tiempo que destaca su utilidad en las clases virtuales de ELE.

Finalmente, Padrós Torra (2023) enfatiza la riqueza y variedad de los refranes en español y catalán, reconociendo tanto las semejanzas como las diferencias en la expresión del significado entre ambas lenguas.

Para poder enseñar de manera efectiva las UF's de la lengua española debe seguirse un orden progresivo que respete los niveles de competencia lingüística de la lengua de los alumnos. En este sentido, existen dos documentos de referencia fundamentales para la enseñanza de las lenguas: el Marco Común Europeo de Referencia (a partir de ahora MCER) (Council of Europe, 2021) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (a partir de ahora PCIC) (Instituto Cervantes, 1997-2025d).

El MCER (Council of Europe, 2002) describe de manera detallada lo que los aprendientes deben ser capaces de hacer según su nivel de dominio lingüístico. Este marco internacional establece un estándar para medir y comparar el progreso de los estudiantes en cualquier lengua, incluidas las habilidades relacionadas con la fraseología. Por otro lado, el PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2025d) se centra en detallar los contenidos que deben enseñarse en cada nivel, abarcando todos los ámbitos del español, incluidas las unidades fraseológicas. Ambos documentos complementan el proceso de enseñanza, asegurando un aprendizaje coherente y adaptado a las necesidades de los aprendientes.

3.3.1 El MCER y la inclusión de UFs y paremias

El MCER (Marco Común Europeo de Referencia, Council of Europe, 2021), al ser un marco de referencia para las lenguas europeas, es un documento descriptivo y no pretende imponer uniformidad. De hecho, está abierto a ampliaciones y mejoras, es dinámico de manera que va evolucionando a medida que se emplea, lo que permite potenciar las pautas que son útiles y reforzar las que son menos aplicadas (Casas, 2018, págs. 5-7).

Los principales objetivos que se plantean en el MCER (Council of Europe , 2021) son: a) fomentar el estudio de lenguas europeas, para mejorar así la comunicación internacional; b) garantizar la enseñanza de lenguas en todas las etapas educativas; a través de un documento que desarrolle un marco de referencia europeo para el aprendizaje de las lenguas (Council of Europe, 2002, pág. 5). Además, busca mejorar la calidad y la efectividad del aprendizaje de lenguas (Council of Europe , 2021, pág. 36).

El MCER (Council of Europe , 2021) contribuye también a la planificación de cursos y exámenes según las capacidades necesarias de los estudiantes (Council of Europe , 2021, pág. 36). La manera en que está subcategorizado y redactado se posiciona en un punto de vista donde el alumnado se centre en lo que es capaz de hacer y sabe, en vez de reforzar esos conocimientos incompletos (Council of Europe , 2021, pág. 36).

Al pretender que los alumnos aprendan ELE, en el caso de la lengua española, con el objetivo de establecer satisfactoriamente el acto de la comunicación, el MCER (Council of Europe , 2021) se centra en la competencia comunicativa. Esta incluye distintas competencias: la lingüística, sociolingüística y pragmática. La competencia lingüística incluye conocimientos léxicos, fonológicos y sintácticos. La competencia sociolingüística contiene elementos socioculturales de la lengua que afectan directamente a la comunicación intercultural. Finalmente, la competencia pragmática se enfoca en las funciones de los recursos lingüísticos como la cohesión y coherencia, la parodia, la ironía, etc. (Instituto Cervantes , 2001, págs. 13 - 14).

Dentro del MCER (Council of Europe , 2021) se definen una serie de niveles del dominio de la lengua según el progreso y la fase de aprendizaje del alumnado. Se propone una división de seis niveles distintos: dos niveles básicos, A1 (Acceso) y A2 (Plataforma); dos niveles intermedios, B1 (Umbral) y B2 (Avanzado); y dos niveles avanzados, C1 (Dominio operativo eficaz) y C2 (Maestría) (Instituto Cervantes, 1997-2025c).

En los niveles A1 y A2, el alumno es introducido a la lengua de manera progresiva con expresiones de uso diario, como presentarse a sí mismo, entender información básica diaria o saber describir su entorno (Council of Europe, 2002, pág. 26).

Los niveles intermedios, B1 y B2, profundizan más en la lengua, lo que conlleva a un notable cambio en el nivel de los alumnos, sobre todo en el nivel B2. Los alumnos empiezan a comprender y producir textos simples y compuestos, están más cómodos al hablar o explicar situaciones o experiencias. Hay que destacar que en el nivel B2 ya se empieza a ganar una cierta fluidez en la lengua meta que posibilita mantener conversaciones con hablantes nativos satisfactoriamente (Council of Europe, 2002, pág. 26).

Finalmente, en los niveles avanzados, C1 y C2, el MCER (Council of Europe , 2021) define al alumno como un usuario competente en la lengua de estudio. Se logra una comprensión y expresión de manera espontánea y fluida, así como un gran dominio léxico e idiomático que con el debido conocimiento sociocultural de la lengua meta, se asemeja al de un hablante nativo y permite una comunicación clara y eficaz. El estudiante debe ser capaz de reorganizar información y argumentos para poder introducirlos de manera coherente (Council of Europe, 2002, pág. 26).

El MCER (Council of Europe , 2021) clasifica las distintas habilidades que deben dominar los alumnos en: expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva, comprensión lectora y comprensión audiovisual. Debido a que este estudio se centra en el nivel B2 (avanzado) y el C1 (Dominio operativo eficaz), nos centraremos especialmente en ellos. Ambos niveles se distinguen por un conjunto de destrezas específicas que el alumno debe desarrollar en cada una de estas habilidades.

En cuanto a la expresión oral, el alumno de nivel B2 debe ser capaz de describir y presentar de manera clara y detallada, debe ser capaz de dar ejemplos; desarrollar argumentos y defender opiniones de manera espontánea y fluida sin que haya interferencias con el otro interlocutor (Council of Europe, 2002, págs. 62-63). Por otra parte, el alumno de nivel C1 debe ser capaz de realizar descripciones, presentaciones y narraciones detalladas sobre temas complejos, desarrollando ideas concretas, defendiendo sus puntos de vista y terminando con conclusiones adecuadas, todo de manera fluida (Council of Europe, 2002, págs. 62-63).

En la expresión escrita el alumno de nivel de lengua B2 debe ser capaz de producir textos de manera clara y detallada, además de poder abordar distintos temas ya sean descripciones, experiencias pasadas o irreales. El alumno debe ser capaz de mantenerse dentro del género literario del texto, defender o contradecir un punto de vista u opinión,

dar ventajas y desventajas sobre temas propuestos, saber sintetizar información, etc. (Council of Europe, 2002, págs. 64-65). El alumno de nivel C1 debe redactar textos claros y bien estructurados de alta complejidad y extensión, ya sean descripciones, exposiciones o texto imaginarios, donde defienda sus puntos de vista resaltando las ideas principales y realizando conclusiones adecuadas (Council of Europe, 2002, págs. 64-65).

Respecto la comprensión auditiva, el aprendiente de nivel B2 deberá poder comprender con claridad conversaciones, discursos, entre otros, que traten distintos temas y comprendan diferentes registros del habla. Asimismo, debe poder seguir conversaciones con hablantes nativos, siempre que haya una facilitación del léxico y la manera de hablar por parte de los locutores nativos (Council of Europe, 2002, págs. 69-70). Por otra parte, los alumnos que se encuentren en el nivel C1 deben comprender y seguir con facilidad conversaciones o discursos extensos sobre temas complejos que sobrepasen sus conocimientos, también debe reconocer una amplia variedad de expresiones idiomáticas coloquiales y saber apreciar el cambio de registro cuando sea necesario (Council of Europe, 2002, págs. 69-70).

Acerca de la comprensión lectora, el estudiante de nivel B2 debe contar con la habilidad de leer de forma independiente gracias al amplio recurso de léxico, aunque podría tener dificultades con terminologías más específicas y de uso menos frecuente. También debe poseer la competencia de identificar ágilmente el contenido principal del texto y los detalles de este (Council of Europe, 2002, págs. 71-73). El nivel C1 se centra en poder comprender detalladamente textos extensos y complejos, incluso haciendo uso esporádico del diccionario (Council of Europe, 2002, págs. 71-72).

Al igual que otros elementos de la lengua, el Marco Común Europeo de Referencia (Council of Europe, 2021) incluye la enseñanza de unidades fraseológicas. Su enseñanza y su aprendizaje son realmente importantes para el dominio de una lengua, ya que mejoran la fluidez y la naturalidad de las creaciones del alumno facilitando así la producción y la comprensión del discurso (López Vázquez, 2011, pág. 532).

En este se establece que las UF's deben ser enseñadas progresivamente, de manera gradual, empezando de expresiones más simples a más avanzadas según el nivel en el que se encuentre el alumno. Las UF's se incluyen dentro de las competencias léxicas y sociolingüísticas (Council of Europe, 2002, pág. 106). Las competencias léxicas y sociolingüísticas parten de las competencias comunicativas de la lengua (Council of Europe, 2002, pág. 106).

El MCER (Council of Europe, 2002) define la competencia léxica como el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo, este conocimiento se

compone de los elementos léxicos y los elementos gramaticales (Council of Europe, 2002, pág. 108).

Dentro de los elementos léxicos, se incluyen dos tipos: las expresiones hechas y la polisemia. Las expresiones hechas están compuestas de varias palabras que se emplean como un todo (Council of Europe, 2002, pág. 108). Estas están conformadas por las fórmulas fijas, tales como los saludos, los refranes, los proverbios, los arcaísmos residuales, entre otros; figuran también los modismos como las metáforas lexicalizadas o los intensificadores; las estructuras fijas, el régimen semántico y otras frases hechas como los verbos de régimen preposicional y las locuciones prepositivas, como ejemplifica el MCER (Council of Europe, 2002, pág. 108).

El concepto “polisemia” hace referencia a aquellas unidades léxicas que poseen más de un posible significado. Por ejemplo, la palabra *banco* adquiere diferentes acepciones según el contexto en el que se emplee: puede designar un lugar para sentarse, una institución financiera, un conjunto numeroso de peces, una entidad médica, entre otras posibles interpretaciones (Council of Europe, 2002, pág. 108).

Por otro lado, la competencia sociolingüística suma tanto el conocimiento como las destrezas para afrontar el marco comunicativo social junto al uso de la lengua (Council of Europe, 2002, pág. 116). Las UF's reflejan las normas y convenciones tanto culturales como sociales de esa comunidad lingüística. Por ello, el aprendizaje de las UF's es importante a la hora de entender las distintas posturas culturales cuando se lleva a cabo el acto de la comunicación, al igual que un mayor entendimiento del tema que se habla sin que dé lugar a malentendidos innecesarios.

Algunos de los elementos que se engloban dentro de las expresiones hechas que se incluyen en la competencia sociolingüística son las que el MCER (Council of Europe, 2002, pág. 117) denomina *expresiones de sabiduría popular*, como: los refranes, los modismos, las comillas coloquiales, expresiones ya sean de creencias, valores o actitudes; los lemas y eslóganes, incluso los grafitis, entre otros (Council of Europe, 2002, pág. 117). Son fórmulas fijas que contribuyen a la cultura popular utilizadas a menudo por los hablantes nativos (Council of Europe, 2002, pág. 117). El conocimiento de estas expresiones supone un aspecto lingüístico importante en la competencia sociocultural del alumno (Council of Europe, 2002, pág. 117).

Siguiendo la gradual enseñanza de las expresiones hechas, se estipula que los distintos niveles de referencia deben adquirir los siguientes conocimientos. Los niveles A1 y A2 se centran primordialmente en las fórmulas rutinarias y colocaciones de uso habitual puesto que el objetivo es reconocer ciertas expresiones prefabricadas de la lengua que

sean de uso frecuente tales como los saludos, las despedidas y formas de tratamiento. Algunos ejemplos son: *por favor, gracias, lo siento*, entre otros muchos (Council of Europe, 2002, pág. 119).

En cuanto a los niveles intermedios, B1 y B2, aquí se empiezan a introducir expresiones más específicas y de uso común, con el objetivo de su comprensión e interacción dentro de actos comunicativos. En los niveles C1 y C2, ya avanzados, se estipula que el alumno debe tener un amplio repertorio de expresiones idiomáticas, refranes, y otras expresiones culturales (Council of Europe, 2002, pág. 119). El objetivo es implementar las UF naturalmente en el discurso, adecuando el uso de estas dentro de los distintos contextos y registros (Council of Europe, 2002, págs. 116-117).

Los refranes y otras paremias se incluyen tanto dentro de la competencia léxica como dentro de la competencia sociolingüística (Council of Europe, 2002, pág. 117). El conocimiento y uso correcto de las paremias irradian un gran conocimiento de la lengua y la habilidad que tiene sobre ella por parte del alumno o hablante. Se espera que los alumnos cuyo nivel sea C1 comprendan y utilicen recurrentemente expresiones hechas de uso muy frecuente, donde quedarían incluidos los refranes, con el objetivo de conseguir una mayor fluidez dentro del discurso para poder interactuar exitosamente (Council of Europe, 2002, pág. 119).

3.3.2 EL PCIC y la inclusión de UFs y paremias

El Plan Curricular del Instituto Cervantes (Instituto Cervantes, 1997-2025d) es un documento de referencia en el aprendizaje y la enseñanza del español, donde se desarrollan los objetivos establecidos por el MCER (Council of Europe, 2002). Este plan se limita a abordar los ámbitos de enseñanza y aprendizaje sin profundizar en la metodología ni la evaluación, a diferencia del MCER (Council of Europe, 2002). Además, recoge los preceptos establecidos por el MCER (Council of Europe, 2002) y los concreta dentro de la lengua española, dividiéndolos según los seis distintos niveles de dominio de la lengua (López Vázquez, 2011). A diferencia del MCER (Council of Europe, 2002), que clasifica a los estudiantes en usuarios básicos, intermedios o avanzados desde un inicio, el PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2025d) organiza estos niveles en tres volúmenes: A (niveles A1 y A2), B (niveles B1 y B2) y C (niveles C1 y C2) (Instituto Cervantes, 1997-2025d).

El índice del PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2025d) se organiza en 13 subapartados: los objetivos generales, la gramática, la pronunciación y la prosodia, la ortografía, las

funciones, las tácticas y estrategias pragmáticas, los géneros discursivos y los productos textuales, las nociones generales, las nociones específicas, los referentes culturales, los saberes y comportamientos socioculturales, las habilidades y actitudes interculturales y, finalmente, los procedimientos de aprendizaje.

De manera general, desde los objetivos generales hasta las nociones específicas, ambos incluidos, se integran inventarios diferenciados para cada uno de los distintos niveles en los que se clasifican los estudiantes de ELE. Por el contrario, los apartados relativos a referentes culturales y saberes y comportamientos socioculturales adoptan una clasificación alternativa basada en tres fases: aproximación, profundización y consolidación. En cuanto a los últimos dos apartados, habilidades y actitudes interculturales y procedimientos de aprendizaje, estos no presentan ninguna forma clasificación por niveles ni fases.

Como bien se ha visto en el MCER (Council of Europe, 2002), el PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2025d) promueve también una enseñanza progresiva donde se va incrementando la dificultad y frecuencia de uso de las distintas expresiones fraseológicas (Instituto Cervantes, 1997-2025d). Esto responde a la necesidad de que el alumnado contextualice adecuadamente las unidades fraseológicas, logrando un uso correcto que evite malentendidos u ofensas.

Aunque el PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2025d) no cuenta con un apartado dedicado exclusivamente a las unidades fraseológicas, estas se integran a lo largo de todo su itinerario de aprendizaje, distribuidas según los niveles considerados adecuados para su enseñanza. Lo hace desde el nivel más básico hasta el más avanzado empezando por las fórmulas rutinarias hasta expresiones idiomáticas más complejas (López Vázquez, 2011, pág. 536).

En el apartado de Nociones generales del PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2025d) se subcategoriza el inventario en el que se incluyen componentes nocionales de unidades léxicas pluriverbales, como son las colocaciones y expresiones idiomáticas. Incluyen también bloques prefabricados, los cuales se combinan con otras palabras y se emplean en conversaciones o formación de oraciones (Instituto Cervantes, 1997-2025d). Las nociones generales son elementos que un hablante puede necesitar en cualquier contexto relacionado con el acto comunicativo (Instituto Cervantes, 1997-2025d). Este inventario está dividido según distintos tipos de nociones: existenciales, cuantitativas, espaciales, temporales, cualitativas, evaluativas y mentales. Dentro de la subcategoría de nociones mentales, correspondiente a la expresión verbal, se contempla del aprendizaje de frases hechas para los alumnos cuyo nivel es C1.

Aunque ni el PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2025d) ni el MCER (Council of Europe, 2002) mencionan explícitamente el uso de paremias como herramienta específica para la enseñanza de referentes culturales o comportamientos socioculturales, ambos documentos promueven, de manera general, el desarrollo de la competencia sociocultural y la conciencia intercultural.

En este marco, puede interpretarse que las paremias pueden contribuir a lograr estos objetivos, ya que el acercamiento del alumno a las paremias puede facilitar la comprensión de aspectos culturales y fomentar el reconocimiento de la diversidad cultural. Estos comportamientos se encuentran descritos en el apartado Saberes y comportamientos socioculturales del PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2025d).

En cuanto a fraseología, en esta sección de saberes y comportamientos socioculturales se hacen visibles fórmulas rutinarias tales como las fórmulas utilizadas en la mesa, fórmulas de bienvenida o de tratamiento. Ejemplos de estas expresiones incluyen: *que aproveche* y *agradezco su amabilidad*, ambas ubicadas en la sección 1.4. Comidas y bebidas, específicamente en el subapartado 1.4.2 Convenciones sociales y comportamientos en la mesa. La diferencia entre ambas fórmulas radica en la fase de aprendizaje en la que se introducen: *que aproveche* corresponde a la fase de aproximación, mientras que *agradezco su amabilidad* se sitúa en la fase de profundización. (Instituto Cervantes, 1997-2025d).

Asimismo, en la fase de consolidación del apartado 3.1 Identidad colectiva: sentido y pertenencia a la esfera social, concretamente en el subapartado 3.1.1 Configuración de la identidad colectiva, se contempla el conocimiento de elementos culturales como las expresiones de sabiduría popular, es decir, refranes. Un ejemplo de ello es el refrán *en abril, aguas mil* (Instituto Cervantes, 1997-2025d), que refleja aspectos culturales vinculados al calendario y al clima.

De esta manera, las paremias y fórmulas rutinarias deben ser enseñadas y aprendidas de acuerdo con el nivel de competencia lingüística del alumno, así como la dificultad que dichas unidades presentan en términos de comprensión y uso en los actos comunicativos cotidianos (Council of Europe, 2002).

IV. Marco metodológico

El presente estudio tiene como objetivo destacar la importancia de la fraseología en la enseñanza de ELE. Para ello, se centra específicamente en los refranes, los cuales se consideran un componente lingüístico esencial para la competencia comunicativa. Con este propósito, se analizarán diversos manuales de ELE previamente seleccionados y se comparará la inclusión de refranes en los distintos niveles. Finalmente, se llevará a cabo una evaluación para determinar si dicha inclusión se ajusta a los criterios establecidos por el PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2025d) y el MCER (Council of Europe, 2002).

Se considera que el aprendizaje de paremias y fraseología tanto en español como en cualquier otra lengua incrementa significativamente el dominio y la comprensión del idioma, lo que mejora, en consecuencia, el nivel de competencia comunicativa del estudiante.

Para llevar a cabo esta investigación, se ha seguido una metodología estructurada en varias etapas. En primer lugar, ha sido necesario seleccionar los materiales a partir de los cuales extraer la información relevante. Para ello, se han revisado diversos manuales de ELE que cumplen con criterios de pertenecer a los niveles B2 y C1 según el MCER (Council of Europe, 2002) y contener refranes. Se han seleccionado estos dos niveles debido a que, según el MCER (Council of Europe, 2021), es a partir del nivel B2 cuando los estudiantes comienzan a interactuar con mayor fluidez y espontaneidad, además de ser capaces de comprender y redactar textos más complejos, lo cual refleja una competencia comunicativa en expansión (Council of Europe, 2002, págs. 64-65).

A partir del análisis de estos manuales, se ha llevado a cabo una recopilación de todos los refranes identificados, considerando el nivel en el que han sido incluidos, el tipo de ejercicios en los que se presentan, los contextos en los que aparecen y sus frecuencias de aparición y uso. Con esta información se ha conformado un corpus que servirá como base para el análisis. Posteriormente, se han clasificado los refranes según distintos criterios, lo que permite establecer un marco sólido para el estudio. Primero se han clasificado los refranes según en el manual y nivel en los que se presentan, posteriormente se ha tenido en cuenta: el tipo de ejercicios en los que aparecen, la frecuencia de uso, la estructura que forman y el número de repeticiones. Una vez revisados los manuales y conformado el corpus, se procede al análisis principal.

4.1 Los manuales

Los manuales de ELE son materiales diseñados con el objetivo de facilitar la enseñanza y el aprendizaje de español como lengua extranjera (Georgiana Dumbravescu, 2016). En estos manuales, se establecen los conocimientos considerados pertinentes para cada nivel según el MCER (Council of Europe, 2002). Además, incluyen una variedad de ejercicios destinados al desarrollo de competencias en vocabulario, gramática, comprensión lectora, comprensión auditiva y expresión oral.

Para el análisis se han utilizado ocho manuales diferentes, cuatro correspondientes al nivel B2 y cuatro al nivel C1 del MCER (Council of Europe, 2002). En total, se han seleccionado cuatro pares de manuales, considerando que de una misma edición se han tomado los niveles B2 y C1. Estos manuales son:

- *Abanico* B2 libro del alumno (Lozano & Martínez, 2010) y libro de ejercicios (Chamorro Guerrero, y otros, 2010); y *Ventilador* C1 (Chamorro, 2006) de la editorial Difusión.
- *Nuevo Prisma: Curso de español para extranjeros*, niveles B2 libro del alumno (Isa & Molina, 2015) y libro de ejercicios (Hermoso & López, 2015); y nivel C1 libro del alumno (Gelabert, Isa & Menéndez, 2011) y libro de ejercicios (Castro & Ianni, 2011).
- *En acción*, números 3 (B2) (Verdía, Fontecha, Fruns, Martín & Vaquero, 2007), (Lomo, Osinaga, & Santamaría, 2008) y 4 (C1) (Gutiérrez, Blas, & Abia, 2010).
- *Sueña*, números 3 de nivel B2 libro del alumno (Martínez, y otros, 2007), y libro de ejercicios (Álvarez Martínez, y otros, 2001); y 4 de nivel C1: libro del alumno (Blanco Canales, Fernández López, & Torrens Álvarez, 2007), y libro de ejercicios (Álvarez Martínez, y otros, 2001).

Los manuales de *Nuevo Prisma* pertenecen a la editorial Edinumen, que dispone de un gran repertorio de materiales para la enseñanza de ELE. Por otra parte, *Abanico* y *Ventilador* forman parte del catálogo de otro gran referente en cuanto material didácticos de ELE, la entidad Difusión, ofreciendo materiales desde niveles iniciales hasta los más avanzados. Los manuales *Sueña 3* y *Sueña 4* son publicados por la editorial Anaya, esta editorial cuenta tanto con manuales de ELE como con materiales complementarios y proyectos educativos en los distintos niveles de la educación española. Y, finalmente, los manuales *En acción 3* y *4* corresponden a la editorial Enclave-ele, que como las otras editoriales también ofrece materiales complementarios a los manuales, a diferencia de las otras editoriales comentadas, Enclave-ele ofrece formaciones.

La serie de la editorial Difusión incluye los manuales de *Abanico* (Lozano & Martínez, 2010) y *Ventilador* (Chamorro, 2006). Esta serie no cuenta con predecesores de niveles inferiores ni con niveles superiores. Aunque no está configurada formalmente como una serie estructurada, ambos manuales están diseñados con un mismo enfoque y destinados a utilizarse de manera consecutiva, razón por la cual en este estudio se consideran como parte de una misma serie. Se observa, además, una clara diferencia en el hecho de que el manual de *Abanico* (Lozano & Martínez, 2010) incorpora el libro de ejercicios complementario, mientras que el manual *Ventilador* (Chamorro, 2006) carece de él. Ambos manuales se enmarcan en el enfoque comunicativo y por tareas. *Abanico* (Lozano & Martínez, 2010) busca la integración de contenidos lingüísticos, discursivos y culturales, mientras que *Ventilador* (Chamorro, 2006) profundiza en el desarrollo de destrezas comunicativas a través de actividades significativas y tareas de producción.

Dolores Lozano y Martínez (2010), son autoras especializadas en la enseñanza de ELE tanto en competencias docentes como editoriales. Por otra parte, Chamorro Guerrero (2006) es un filólogo hispanico y autor habitual de materiales de ELE, defendiendo el enfoque por tareas.

Por su parte, los manuales de la serie *Nuevo Prisma* abarcan desde niveles básicos hasta niveles avanzados (A1-C2), ofrecen en todos los niveles tanto los libros del alumno y libros de ejercicios. Ambos niveles analizados de la serie se inclinan hacia el enfoque comunicativo orientado a la acción y estructurada en torno al MCER (Council of Europe , 2021) y el PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2025d) centrado en el alumno. La principal diferencia radica en la profundización de aspectos culturales del mundo hispano que se acentúa más en el nivel C1 que en el nivel B2.

Isa, autora de *Nuevo Prisma: Curso de español para extranjeros*, nivel B2 (2015) es profesora universitaria y la otra autora Molina es especialista en formación de profesores. Sus materiales muestran especial atención a las estrategias de aprendizaje y el desarrollo Intercultural. Galbert y Menéndez de *Nuevo Prisma: Curso de español para extranjeros*, nivel C1 (2011) son formadoras de ELE en instituciones reconocidas y autoras de materiales orientados al enfoque comunicativo.

Respecto a la serie *En acción*, esta dispone de cuatro niveles diferenciados: el primer volumen corresponde a los niveles A1-A2, el segundo al B1; el tercero, al nivel B2 y el cuarto, al nivel C1. No obstante, la serie carece de un manual correspondiente al nivel C2. Como bien pasa en la serie de la editorial Difusión, el nivel C1 no dispone de un libro de ejercicios, a diferencia de los niveles anteriores. Ambos manuales analizados de esta serie se centran en el enfoque comunicativo y competencial, con tareas comunicativas,

incluyendo las competencias comunicativas (lingüísticas, pragmáticas y sociolingüísticas) y las competencias generales.

Todas las docentes del nivel B2 de la serie *En acción* son docentes activas en centros del Instituto Cervantes y universidades, han desarrollado formación para profesores y colaborado en actividades de evaluación oficial del DELE. Las autoras del nivel C1 trabajan en proyectos de enseñanza digital y *blended learning*.

Finalmente, la serie *Sueña* presenta una organización similar a la serie *En acción*, estructurada en volúmenes: uno para niveles básicos (A1-A2), un segundo volumen para el nivel B1, otro para B2 y el último volumen de la serie para el nivel C1. De nuevo, toda la serie cuenta tanto con libros del alumno como libros de ejercicios. Esta serie se centra en el enfoque comunicativo y tiene como objetivo desarrollar y fortalecer la competencia comunicativa de los estudiantes de ELE que ya poseen conocimientos previos y buscan ampliar su dominio de la lengua.

Los autores de Sueña 3 (Martínez, y otros, 2007) optan por una orientación más estructural y funcional, en cambio, los autores de Sueña 4 (Blanco Canales, Fernández López, & Torrens Álvarez, 2007) se decantan por un enfoque que se centre en la consolidación de competencias comunicativas complejas y la fluidez discursiva. Esto lo hacen planteando actividades donde se promueva la autonomía y la reflexión del uso del español.

La selección de estos manuales se basa en la correspondencia con los niveles B2 y C1 del MCER (Council of Europe, 2002), en la inclusión de un repertorio mínimo de refranes integrados en sus contenidos, en el hecho de que todos han sido editados e impresos en España entre los años 2006 y 2016 y en que están diseñados específicamente para cursos de español para extranjeros. Los refranes presentes en estos manuales han sido seleccionados para conformar el corpus de análisis, a partir de una revisión exhaustiva de ejercicios, textos y temáticas de los distintos manuales.

4.2 *El corpus*

Según la RAE (RAE ASALE, 2024), un corpus es una recopilación extensa y ordenada de datos o textos de diversas áreas de estudio, que sirve como base para una investigación. En el caso de la lengua española, la RAE es la entidad encargada de administrar los distintos corpus existentes (RAE ASALE, 2024). Aunque los corpus pueden estar destinados también a investigaciones científicas, los corpus lingüísticos se centran en el estudio de las lenguas.

Estos corpus lingüísticos permiten obtener información sobre diversos aspectos, como el uso de las palabras en la lengua, la selección del léxico más adecuado para la traducción, la enseñanza de la lengua y la investigación lingüística, entre otras aplicaciones (López, 2018). Los corpus lingüísticos son una herramienta fundamental para los lingüistas y fraseólogos en sus investigaciones. La posibilidad de consultar en cualquier momento una amplia cantidad de información previamente recopilada agiliza significativamente los análisis que se llevan a cabo en las investigaciones (Trovato, 2022).

Para la conformación del corpus utilizado en esta investigación, se han seguido los siguientes pasos: definición del propósito, establecimiento de los criterios de selección, recopilación de datos y clasificación de los datos obtenidos. El propósito de este corpus es analizar la presencia de refranes en los manuales de ELE de niveles B2 y C1, conforme a lo establecido por el MCER (Council of Europe, 2002) y el PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2025d). Los criterios de selección se han basado en la identificación de manuales que contengan refranes y ejercicios diseñados para el aprendizaje de dichas paremias. A partir de estos manuales se ha recopilado la información relevante y se ha clasificado según el manual en el que aparecen, el tipo de ejercicio en el que se presentan, su contexto uso y su frecuencia de aparición en la lengua.

El contexto y la frecuencia de uso de los refranes han sido determinados según el Refranero Multilingüe del Instituto Cervantes (Instituto Cervantes, 1997-2025b), disponible en la plataforma del Centro Virtual Cervantes. Se ha optado por el uso de este refranero debido a su amplio catálogo de refranes, cada uno de los cuales cuenta con una ficha individual que proporciona información sobre su significado, índice de uso, tipo de paremia, observaciones léxicas, posibles variaciones, equivalentes en otras lenguas y posibles contextos de aparición, entre otros aspectos. Para complementar el Refranero Multilingüe (Instituto Cervantes, 1997-2025b) se ha empleado también el Diccionario de Refranes (Junceda, 1998).

La mayoría de los refranes recopilados en este corpus se encuentran en actividades destinadas para la enseñanza y el aprendizaje de este tipo de UFs. No obstante, algunos aparecen en textos orientados a la comprensión lectora.

V. Análisis

Este análisis examina la frecuencia y distribución de refranes en los manuales de ELE correspondientes a los niveles B2 y C1 del MCER (Council of Europe, 2002). Se compara tanto la cantidad de refranes recogidos en los manuales seleccionados como su evolución entre diferentes series y niveles. La principal finalidad es contrastar en qué medida incorporan los manuales estas paremias, en función de los contenidos descritos en el MCER (Council of Europe, 2002) y en el PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2025d).

El análisis se ha realizado en función de la aparición de los refranes, es decir, se ha considerado la presencia de cada refrán en los distintos manuales sin importar si alguno de ellos se repite entre obras de distintas series. De este modo, se contabiliza el número total de refranes identificados por manual, lo que permite mantener la transparencia y coherencia en la recopilación. Sin embargo, en los casos en los que un mismo refrán aparece más de una vez dentro de un mismo manual, este ha sido contado una sola vez para evitar duplicaciones internas en los manuales.

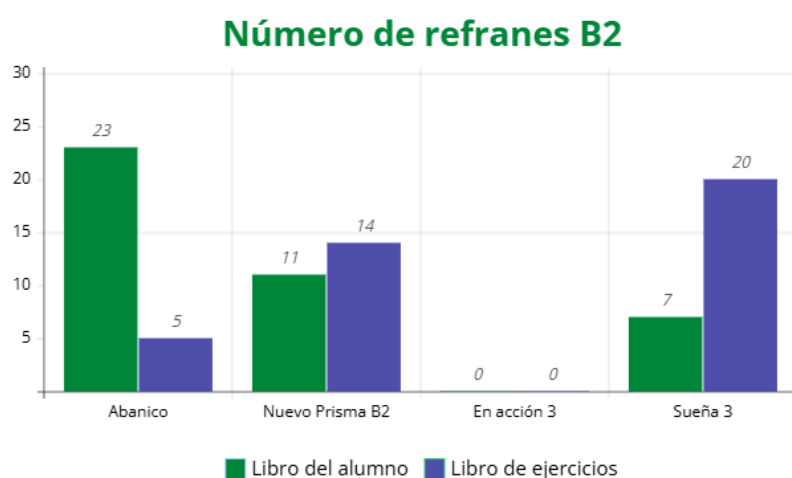
5.1 Inclusión de refranes según niveles y manuales

Para esta primera parte del análisis, el número total de refranes se ha distribuido entre los niveles B2 y C1 del MCER (Council of Europe, 2002) con el objetivo de hacer una primera comparación y, posteriormente, centrarse en el contenido específico de cada manual. Cabe recalcar que dentro de cada nivel se cuentan tanto los refranes encontrados en los manuales *libro del alumno* como en los manuales de *libro de ejercicio*, ya que se aporta un panorama más completo de los materiales que el alumno podría utilizar en clase.

Si bien inicialmente se podría esperar que el nivel C1, al ser más avanzado, incluyera una mayor cantidad de refranes en comparación con el nivel B2, los datos obtenidos en este análisis muestran lo contrario: el nivel B2 presenta un total de 80 refranes, mientras que el nivel C1 contiene 76. Aunque la diferencia no sea considerable, esta desigualdad

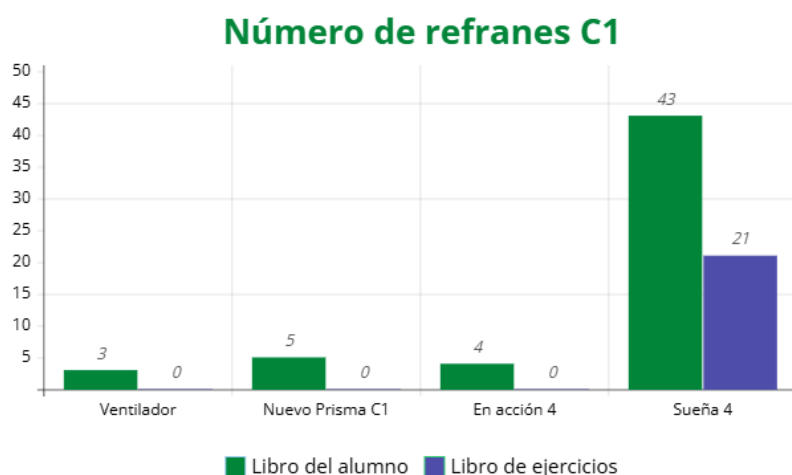
sugiere que en el caso de los manuales escogidos de nivel B2 se considera útil la introducción de este tipo de expresiones a los estudiantes de ELE.

Dentro del nivel B2, el número de refranes por manual, de mayor a menor cantidad, es el siguiente: *Abanico* (Lozano & Martínez, 2010) con el 35.00% (28 refranes); *Sueña 3* (Martínez, y otros, 2007) con un 33.75% (27 refranes); el *Nuevo Prisma B2* (Isa & Molina, 2015) con un 31.25% (25 refranes); y finalmente, *En acción 3* (Verdía, Fontecha, Fruns, Martín, & Vaquero, 2007) que no incluye refranes en su contenido. Los refranes que aparecen en cada manual de nivel B2 pueden encontrarse en la Tabla 1 y la Tabla 2 de los anexos.



El manual *En Acción 3* (Verdía, Fontecha, Fruns, Martín, & Vaquero, 2007) es el único de los cuatro analizados que no incluye refranes, hecho que se contradice con la presentación del manual donde se explicita el desarrollo de actividades y conocimientos sociolingüísticos. Esto podría deberse a una inclinación hacia aspectos gramaticales y léxicos, en lugar de en expresiones idiomáticas propias de la lengua. Este enfoque contrasta con el resto de los manuales, los cuales contienen al menos 20 refranes cada uno y parecen inclinarse más por la integración de elementos culturales de la lengua.

En relación con el nivel C1, los resultados por manual, ordenados en el mismo orden descendente sería: *Sueña 4* (Blanco Canales, Fernández López, & Torrens Álvarez, 2007) con un 84.21% (64 refranes); *Nuevo Prisma C1* (Gelabert, Isa, & Menéndez, 2011) con un 6.58% (5 refranes); *En acción 4* (Gutiérrez, Blas, & Abia, 2010) con un 5.26% (4 refranes); y *Ventilador* (Chamorro, 2006), que representa un 3.95% del total con 3 refranes. Los refranes presentes en cada manual de nivel C1 pueden consultarse en la Tabla 3 y la Tabla 4 de los anexos.



En el caso de los manuales de nivel C1, se observa claramente la predominancia del manual *Sueña 4* (Blanco Canales, Fernández López, & Torrens Álvarez, 2007) en cuanto a la inclusión de refranes, en contraste con el resto de los manuales del mismo nivel, que apenas los incluyen. La escasa presencia de refranes en otros manuales sugiere que este tipo de paremias podría estar destinada a niveles anteriores o posteriores. También es posible que esta predominancia en cuanto a la cantidad de refranes incluidos se deba a que el manual esté destinado a alumnos de ELE con conocimientos previos que quieran fortalecer su competencia comunicativa.

Si se realiza la clasificación por series de una misma editorial en lugar de por niveles, la distribución quedaría de la siguiente manera: *Sueña 3* (Martínez, y otros, 2007) y *4* (Blanco Canales, Fernández López, & Torrens Álvarez, 2007) de la editorial Anaya un 58.33% (91 refranes) ; *Abanico* (Lozano & Martínez, 2010) y *Ventilador* (Chamorro, 2006) de la editorial Difusión representan un 19.87% del total (31 refranes); *Nuevo prisma B2* (Isa & Molina, 2015) y *C1* (Gelabert, Isa, & Menéndez, 2011) de la editorial Edinumen un 19.23% (30 refranes); *En acción 3* (Verdía, Fontecha, Fruns, Martín, & Vaquero, 2007) y *4* (Gutiérrez, Blas, & Abia, 2010) de la editorial Enclave ELE un 2.56% (4 refranes). Dado que la serie sueña está destinada a amplificar el repertorio de vocabulario y conocimiento del alumno, es lógico que incluya más refranes que aquellos manuales en los que se van introduciendo más lentamente. Otra cuestión para tener en cuenta es la relevancia que se le da a la cultura dentro de los distintos manuales, ya que series como *Sueña* incluyen más aspectos culturales en comparación con la serie *En acción* que se centra más en aspectos léxicos y gramáticos.



Incluso al analizar la distribución por series editoriales, se evidencia una clara predominancia de la serie *Sueña*, en contraste con la serie *En acción*, que apenas incluye refranes en sus manuales. Más de la mitad de todos los refranes recopilados pertenecen a la serie *Sueña*, lo que apunta hacia un enfoque más orientado a los contextos culturales de la lengua. Por otro lado, las series *Abanico-ventilador* y *Nuevo Prisma* mantienen una proporción equilibrada en cuanto a la inclusión de refranes. Aunque este no sea de los temas principales, estas series reconocen la importancia de la enseñanza de los refranes y su contribución al desarrollo de la competencia comunicativa del estudiante.

5.2 Tipos de ejercicios que incluyen refranes

Los refranes recopilados han sido extraídos de ejercicios presentes en los manuales analizados. En total, se han identificado 29 ejercicios, los cuales se han clasificado en diferentes tipos según la actividad en la que se encuentran: relacionar columnas entre el refrán y su significado; buscar o explicar el significado de refranes presentes en el ejercicio; aparición de refranes en lecturas o textos; completar fragmentos de refranes; contextualizar refranes en oraciones o diálogos; relacionar columnas para unir dos partes de un mismo refrán; reordenar refranes; reescribir refranes de manera correcta; y, finalmente, formar refranes a partir del significado dado.

El tipo de ejercicio más frecuente, en orden descendente, es el siguiente: relacionar columnas refrán-significado (6 ejercicios); buscar o explicar el significado (5 ejercicios); refranes incluidos en lecturas o textos (5 ejercicios); completar el refrán (5 ejercicios); contextualizar refranes en diálogos (3 ejercicios); relacionar columnas para formar refranes (2 ejercicios); reordenar refranes (1 ejercicio); reescribir correctamente los

refranes (1 ejercicio); y formar refranes (1 ejercicio). Para información más detallada sobre el tipo de refrán que aparece en cada ejercicio se pueden consultar las distintas tablas donde se recogen todos los refranes en los anexos.



Se observa una predominancia de los ejercicios del tipo *relacionar* columnas, en los cuales una columna contiene refranes y la otra sus significados correspondientes. Este tipo de actividad puede considerarse más accesible tanto como profesor al momento de diseñarla y presentarla en clase como para el alumno al resolverla, ya que facilita la relación entre la expresión y su significado sin conocimiento previo. De esta manera, es comprensible que para el alumno sea más complejo resolver actividades donde tenga que contextualizar refranes de los cuales desconoce su significado y uso.

Aun así, una parte considerable de los ejercicios que se presentan también permiten al alumno, ya sea de manera individual o con ayuda de compañeros, encargarse de buscar el significado de los refranes e incluso tener que explicarlo a sus compañeros. Este enfoque delega la responsabilidad de realizar una búsqueda adecuada, lo cual puede ayudar a fomentar el aprendizaje sobre refranes.

Por otro lado, los refranes incluidos en textos o ejercicios de lectura ofrecen al alumnado la oportunidad de conocer el contexto y uso de estas expresiones. Pasa lo mismo con el tipo de ejercicios en el que el alumno, el cual, a partir de un contexto que se haya impuesto o hayan desarrollado ellos mismos deben escoger el refrán correspondiente para incorporarlo en este contexto. Este tipo de actividades contribuyen también al desarrollo de la competencia comunicativa y al uso activo de este tipo de paremias.

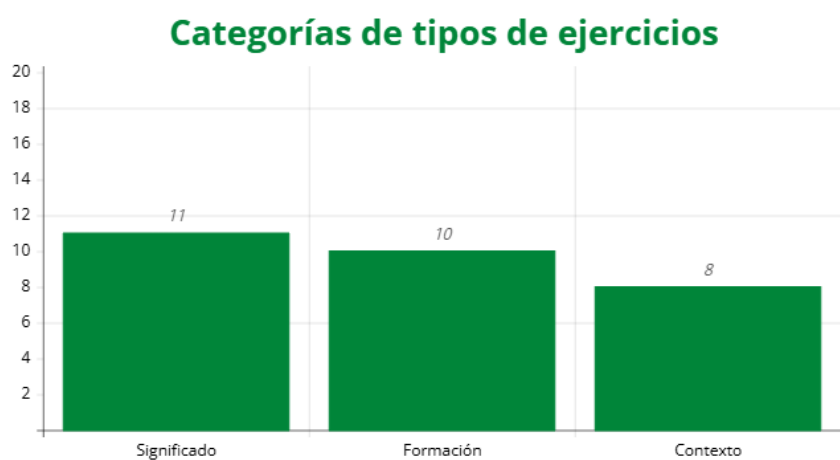
A partir del análisis de los nueve tipos de ejercicios identificados, es posible agruparlos en tres categorías: *significado*, *formación* y *contexto*. Estos tres aspectos son imprescindibles para el uso correcto de los refranes en actos comunicativos reales.

Comprender el significado del refrán es esencial para interpretar correctamente al interlocutor y para usar las expresiones con propiedad. La formación correcta de este tipo de paremias garantiza un uso correcto de estas. Tiene sentido utilizar actividades en las que el alumno debe relacionar dos partes de un refrán para completarlo, ya que la gran mayoría de los refranes presentan una estructura bimembre, habitualmente separada por una breve pausa (Hurtado Peligros, 2019, pág. 13). Por último, conocer el contexto en que aparecen, permite al alumno emplearlos en momentos adecuados, así como interpretar correctamente su significado figurado durante el acto comunicativo.

En la categoría de *significado* se incluyen esos ejercicios cuyo principal objetivo es conocer el significado del refrán, de los nueve tipos de ejercicios conformarían esta categoría los ejercicios de relacionar columnas entre refrán y significado y buscar o explicar el significado de los refranes. Esta categoría abarca un total de 11 ejercicios, aparecidos en los distintos manuales, lo que sugiere una preferencia por el conocimiento del significado frente a la formación de refranes y su contextualización.

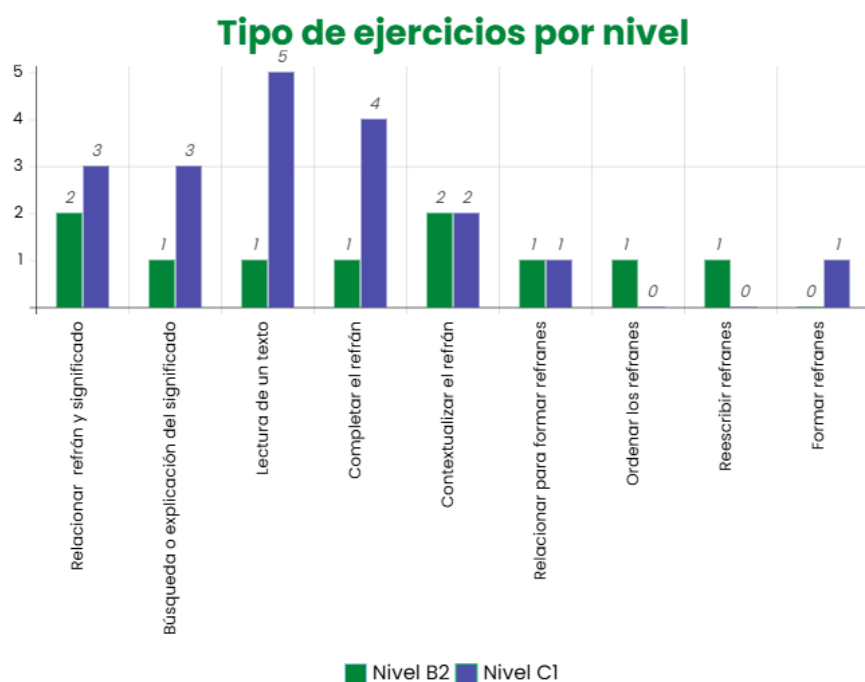
En la categoría de *formación* se encuentran los ejercicios centrados en la correcta formación de los refranes como, por ejemplo: completar el refrán, relacionar columnas para formar refranes, reordenar refranes, reescribirlos correctamente y formar refranes. Esta categoría está formada por un total de 10 ejercicios encontrados en los manuales de ELE seleccionados para el estudio.

Finalmente, en la última categoría *contexto* aparecen ejercicios dirigidos a la contextualización de los refranes. Ejercicios de tipo: refranes que aparecen dentro de lecturas o textos y contextualizar refranes. Es la categoría minoritaria con un total de 8 ejercicios.



En lo que respecta a la clasificación de ejercicios por cada nivel, en el nivel B2 se han identificado un total de 10 ejercicios, distribuidos de la siguiente manera: 2 de relacionar el refrán con el significado, 1 de búsqueda o explicación del significado, 1 de lectura de un texto, 1 de completar el refrán, 2 de contextualizar refranes, 1 de relacionar columnas para formar refranes, 1 de ordenar los refranes y 1 de reescribir los refranes.

En el nivel C1, por su parte, se contabilizan 19 actividades, organizadas del siguiente modo: 3 ejercicios de relacionar el refrán con el significado, 3 de búsqueda o explicación del significado, 5 de lectura de un texto, 4 de completar el refrán, 2 de contextualizar el refrán, 2 de contextualizar el refrán, 1 de relacionar columnas para formar refranes, 1 de formar refranes.



La distribución de los ejercicios en el nivel B2 evidencia un enfoque relativamente equilibrado entre los distintos tipos de ejercicios presentados y las tres dimensiones mencionadas anteriormente, significación, formación y contextualización. Las tareas de formación en este nivel sugieren el comienzo del alumnado a una apropiación más activa de los refranes, sin dejar de lado la necesidad de reconocer su significado y aplicar su uso en contextos comunicativos específicos. Además, la inclusión de actividades de contextualización podría indicar una transición hacia el uso más funcional y comunicativo de estas expresiones.

Por otro lado, la distribución del nivel C1 se reparte de manera menos equitativa entre las tres categorías analizadas, ya que apenas incluye actividades de formación. Sin embargo, este reparto refleja un enfoque más avanzado e integrados, puesto que el

notable incremento de ejercicios que trabajan el contexto en comparación con el nivel B2 podría evidenciar una mayor exigencia en términos de competencia pragmática y sociolingüística.

La progresión desde el nivel B2 al C1 confirma una transición pedagógica. Mientras que en el B2 se busca consolidar el conocimiento y la producción correcta de los refranes, en el nivel C1 se apunta a su aplicación autónoma y estratégica en diversos registros y contextos diversos. Es decir, en el nivel B2 predomina la práctica estructural y de reconocimiento, mientras que en el C1 se promueve la interpretación contextualizada y el uso comunicativo de estas paremias.

Esta clasificación permite identificar a qué aspectos se les otorga mayor relevancia en la enseñanza de refranes. En este análisis, se observa una preferencia por ejercicios centrados en el reconocimiento del significado y comprensión de los refranes, lo cual resulta fundamental para su apropiación inicial. Sin embargo, se observa una presencia menos frecuente de actividades que promueven su contextualización, especialmente en el nivel B2, donde esta dimensión debería comenzar a consolidarse progresivamente, ya que el aprendizaje de los refranes también implica su uso activo.

La contextualización de los refranes no solo facilita su memorización y comprensión, sino que también es clave para el desarrollo de la competencia pragmática del estudiante. En contextos de comunicación reales, el alumno no solo debe ser capaz de entender el significado de los refranes que usen los hablantes nativos, sino también debe saber insertarlos dentro de sus propias creaciones de manera pertinente. Por tanto, una enseñanza equilibrada y eficaz de los refranes deberá incluir de manera más sistemática actividades que impliquen su uso activo en contextos auténticos.

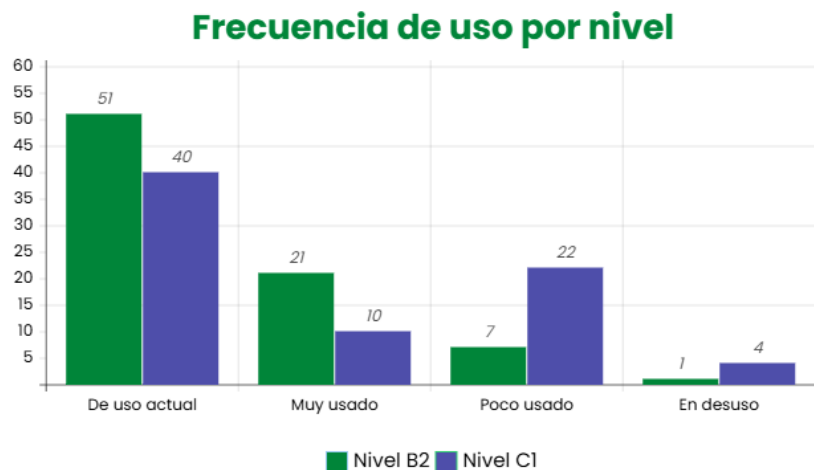
5.3 Frecuencia de uso de los refranes encontrados en los manuales

Para analizar el uso de los refranes identificados en los manuales, se han empleado cuatro parámetros de clasificación: *de uso actual*, *muy usado*, *poco usado* y *en desuso*. Esta categorización se ha basado en la información extraída del Refranero Multilingüe (Instituto Cervantes, 1997-2025b). La frecuencia de cada refrán de los distintos manuales puede encontrarse en cada una de las tablas añadidas en los anexos del trabajo.

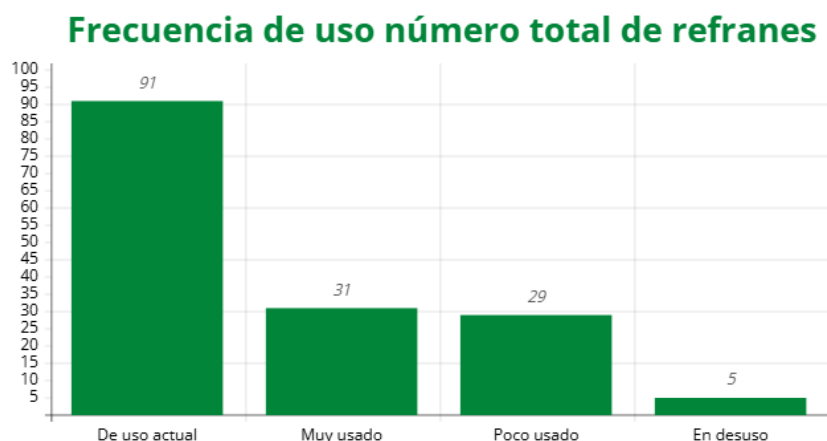
Al analizar la distribución por niveles de manuales, se mantiene esta predominancia de los refranes de uso actual. En el nivel B2 el 63.75% (51 refranes) corresponde a refranes

de uso actual; el 26.25% (21 refranes) a refranes muy usados; el 8.75% (7 refranes) a refranes poco usados; y el 1.25% (1 refrán) a refranes en desuso.

Por otro lado, en el nivel C1 el 52,63% (40 refranes) corresponde a refranes de uso actual; el 13.16% (10 refranes) a refranes muy usados; el 28.95% (22 refranes) a refranes poco usados; y el 5.26% (4 refranes) a refranes en desuso.



En términos generales, tras calcular los porcentajes correspondientes para cada uno de estos parámetros en relación con el número total de refranes recopilados, se ha observado que los manuales tienden a incluir mayoritariamente refranes de uso actual, los cuales representan el 58.33% (91 refranes). Le siguen los refranes muy usados, con un 19.87% (31 refranes); los poco usados, con un 18.59% (29 refranes); y, en menor medida, los refranes en desuso, que constituyen un 3.21% (5 refranes).



Los datos analizados evidencian una clara preferencia por la inclusión de refranes de uso actual en los manuales de ELE seleccionados, superando el 50% del total en ambos

niveles. Esta tendencia responde a un enfoque didáctico orientado a una enseñanza donde al alumno se le proporcione unas herramientas lingüísticas funcionales y culturalmente relevantes para desenvolverse en contextos hispanohablantes.

La presencia significativa de refranes *muy usados* (19.87%) y *poco usados* (18.59%) sugiere que estas expresiones continúan siendo reconocibles y están presentes en las conversaciones cotidianas entre hablantes nativos. Su inclusión en los manuales de ELE supone un recurso valioso para los estudiantes extranjeros, al permitirles ampliar su competencia comunicativa.

En cambio, la escasa aparición de refranes en desuso (3,21%) indica una tendencia a priorizar la enseñanza de aquellos refranes que resultan más fácilmente aplicables en contextos comunicativos cotidianos. No obstante, la inclusión de refranes en desuso puede aprovecharse con fines didácticos para abordar fenómenos de cambio lingüístico y evolución del idioma. Estas expresiones podrían permitir contextualizar prácticas lingüísticas del pasado, explorar su carácter histórico e incluso analizar la aparición de nuevas expresiones que han surgido como variantes o reemplazos de refranes antiguos.

En conclusión, los datos reflejan el predominio de refranes de uso actual en la enseñanza de ELE. Sin embargo, la inclusión de refranes muy usados y poco usados también contribuye a la mejora de una competencia comunicativa más fluida y natural. Al desarrollar la competencia comunicativa del alumno de ELE, mayor será su capacidad para desenvolverse en contextos interculturales y su capacidad de comprensión de referentes culturales del mundo hispano.

5.4 Los distintos tipos de estructura de los refranes

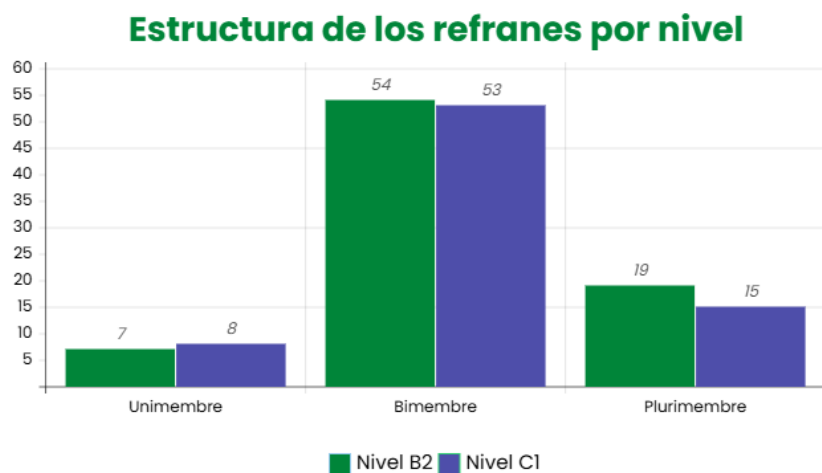
Según Hurtado Peligros (2019, pág. 13), la estructura predominante en los refranes es la bimembre, aunque también existen refranes de estructura plurimembre y, en menor medida, unimembres. Este análisis pretende comprobar si esta preferencia por la estructura bimembre se refleja frente a la cantidad de refranes plurimembres y unimembres.

Para ello, se han analizado los mismos 156 refranes extraídos de los manuales seleccionados separados según el nivel en el que aparecen y se han calculado los porcentajes correspondientes a cada tipo de estructura directamente proporcionales a su frecuencia de aparición. Los tres parámetros considerados han sido: refranes

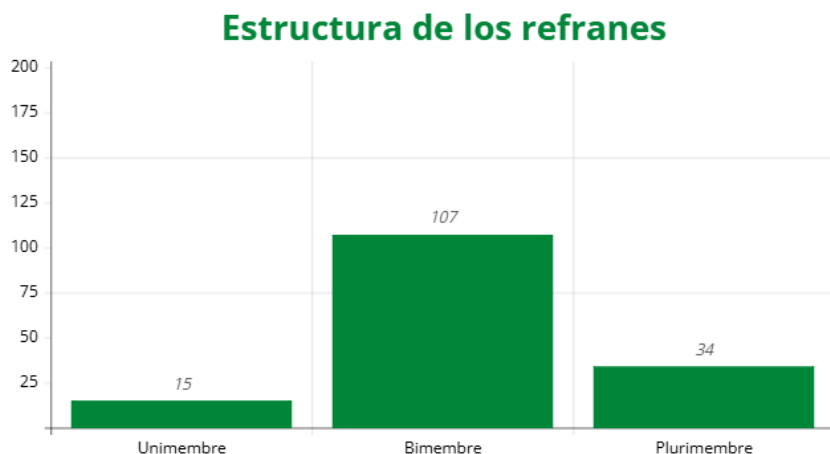
unimembres, bimbembres y plurimembres. La estructura de los distintos refranes puede encontrarse en las tablas de los anexos.

Al analizar la distribución de las estructuras por niveles, se observa que de los 80 refranes que hay en el nivel B2 el 67.50% (54 refranes) son de estructura bimembre; el 23.75% (19 refranes) a plurimembres; y el 8.75 (7 refranes) a refranes unimembres.

En el nivel C1 no varía demasiado esta tendencia, a la estructura bimembre es la predominante con el 69.74% (53 refranes); el 19.74% (15 refranes) de estructura plurimembre; y el 10.53% (8 refranes) de estructura unimembre.



En el cómputo global de los 156 refranes, se observa que el 68.59% corresponde a refranes con una estructura bimembres; el 21.79% a plurimembres; y el 9.62% a refranes unimembres. En términos generales, se evidencia la predominancia de la estructura de tipo bimembre respecto a los otros dos tipos, mientras que la estructura unimembre resulta ser la menos frecuente.



Durante todo el análisis se mantiene la misma tendencia: la estructura bimembre predomina en ambos niveles, le sigue la estructura plurimembre y, en última posición, la unimembre. Este patrón sugiere que los editores de los manuales tienden a seleccionar la estructura más común para facilitar el aprendizaje y la identificación de refranes, aunque también se incluyan refranes con estructuras menos frecuentes.

5.5 Refranes repetidos

Dado que el análisis general se ha realizado considerando la aparición de los refranes, resulta lógico suponer que algunos de ellos se repiten. Se han examinado los distintos refranes seleccionados para identificar cuáles se repiten con mayor frecuencia y si siguen algún patrón, ya sea en función del nivel o de la serie de manuales.

En total, de 156 refranes recopilados, 22 se repiten al menos dos veces. Para abordar esta parte del análisis, se observarán dichas repeticiones desde distintos enfoques: se comparará su aparición en los libros del alumno y los libros de ejercicios, y se efectuará una segunda comparación considerando únicamente los refranes que se repiten dentro de un mismo nivel.

5.5.1 Libro del alumno vs libro de ejercicios

Cuando en los manuales de libro del alumno se abordan ejercicios relacionados con los refranes, es común que en los libros de ejercicios se incluyan otros ejercicios adicionales para consolidar el aprendizaje de dichos refranes. Estas actividades pueden ser ejercicios que trabajen exactamente los mismos refranes mediante dinámicas parecidas, o bien en actividades donde se introduzcan nuevas unidades, lo que representa una extensión más que una consolidación del contenido.

Una parte del análisis realizado en este estudio consiste en observar si los manuales de las series seleccionadas optan por la consolidación o la extensión en la enseñanza de refranes. Para ello, se han analizado los refranes que aparecen tanto en los libros del alumno como en los libros de ejercicios del mismo nivel. Por ejemplo, en el caso de la serie *Nuevo Prisma*, se han comparado los manuales *Nuevo Prisma B2: libro del alumno* (Isa & Molina, 2015) y *Nuevo Prisma B2: libro de ejercicios* (Hermoso & López, 2015). Este proceso se ha repetido para el resto de los manuales seleccionados.

En total, los pares de manuales analizados para el nivel B2 fueron los siguientes: *Abanico: libro del alumno* (Lozano & Martínez, 2010) y *Abanico: libro de ejercicios* (Chamorro Guerrero, y otros, 2010); *Nuevo Prisma B2: libro del alumno* (Isa & Molina, 2015) y *Nuevo Prisma B2: libro de ejercicios* (Hermoso & López, 2015); *En acción 3: libro del alumno* (Verdía, Fontecha, Fruns, Martín, & Vaquero, 2007) y *En acción3: libro de ejercicios* (Lomo, Osinaga, & Santamaría, 2008); *Sueña 3: libro del alumno* (Martínez, y otros, 2007) y *Sueña 3: libro de ejercicios* (Álvarez Martínez, y otros, 2001).

Para el nivel C1 se incluyeron los siguientes manuales: *Ventilador: libro del alumno* (Chamorro, 2006), que no cuenta con libro de ejercicios; *Nuevo Prisma C1: libro del alumno* (Gelabert, Isa, & Menéndez, 2011) y *Nuevo Prisma C1: libro de ejercicios* (Castro & Ianni, 2011); *En acción 4: libro del alumno* (Gutiérrez, Blas, & Abia, 2010), sin libro de ejercicios; *Sueña 4: libro del alumno* (Blanco Canales, Fernández López, & Torrens Álvarez, 2007) y *Sueña 4: libro de ejercicios* (Álvarez Martínez, y otros, 2001).

Cabe destacar que no se han podido comparar los pares de manuales de *En acción 3*, *Ventilador*, *Nuevo Prisma C1* y *En acción 4*, ya que el manual *En acción 3* no cuenta con refranes en el libro de ejercicios; y, los tres manuales restantes no incluyen libro de ejercicios, lo cual impide comparar su posible repetición o adición.

En el caso de los manuales *Abanico: libro del alumno* (Lozano & Martínez, 2010) y *Abanico: libro de ejercicios* (Chamorro Guerrero, y otros, 2010), se observa una clara consolidación, dado que los cuatro refranes incluidos en el libro de ejercicios ya se trabajan en el libro del alumno. Estos refranes son: *quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija*; *más vale malo conocido que bueno por conocer*; *más vale pájaro en mano que ciento volando*; *cuando las barbas de tu vecino veas cortar, pon las tuyas a remojar*. La diferencia principal se encuentra en el tipo de actividades, es decir, en el libro del alumno los refranes aparecen en ejercicios de relacionar columnas del refrán con su significado, mientras que en el libro de ejercicios aparecen en un ejercicio de contextualización de estos refranes.

En cuanto a los manuales de *Nuevo Prisma B2: libro del alumno* (Isa & Molina, 2015) y *Nuevo Prisma B2: libro de ejercicios* (Hermoso & López, 2015), se opta por la extensión de refranes, ya que no se repite ningún refrán y se introducen 14 refranes nuevos. Algunos de estos refranes nuevos son: *no dejes para mañana lo que puedas hacer hoy*; *quien mucho abarca, poco aprieta*; *a falta de pan, buenas son tortas*, entre otros. En términos generales, los refranes que aparecen en el libro del alumno se trabajan relacionando columnas para formar los refranes, y en el libro de ejercicios se relacionan los refranes con su significado.

Por último, en la serie completa de Sueña – *Sueña 3: libro del alumno* (Martínez, y otros, 2007), *Sueña 3: libro de ejercicios* (Álvarez Martínez, y otros, 2001) y *Sueña 4: libro del alumno* (Blanco Canales, Fernández López, & Torrens Álvarez, 2007) y *Sueña 4: libro de ejercicios* (Álvarez Martínez, y otros, 2001) – opta por una clara introducción de nuevos refranes. En el libro de ejercicios de Sueña 3 se incluyen un total de 18 refranes nuevos que no aparecen en el libro del alumno (p. ej., *más sabe el diablo por viejo, que por diablo; a Dios rogando y con el mazo dando*). Y en el libro de ejercicios de Sueña 4 se introducen también 43 refranes que no aparecen en el libro del alumno (p. ej., *el que algo quiere, algo le cuesta; no hay mal que cien años dure*).

A pesar de la larga extensión de refranes con la que cuenta esta serie, solo se repite un refrán en *Sueña 3: libro de ejercicios* (Álvarez Martínez, y otros, 2001) y su libro del alumno correspondiente, este es *de tal palo tal astilla*. En estos manuales se incluyen diversos tipos ejercicios, que van desde relacionar columnas hasta formar refranes y contextualizarlos.

La consolidación y la extensión de los refranes en los manuales presentan distintas ventajas para el alumno. La consolidación le permite tener un mayor conocimiento sobre los refranes que ha aprendido, como su significado, su uso, entre otros. La consolidación de los conocimientos puede relacionarse con el concepto del andamiaje, donde el andamiaje hace referencia a la estructura provisional aportada por el docente que sirve de apoyo al estudiante durante los nuevos aprendizajes y que cuando es alumno es autosuficiente es retirada (Delmastro, 2008, pág. 199). Una de las estrategias que puede seguir el docente es recurrir a la repetición, es decir, esta consolidación de los nuevos conocimientos para que el alumno llegue a aprenderlos (Delmastro, 2008, pág. 202). Por otro lado, la extensión permite al alumno tener un repertorio más amplio de refranes para poder utilizar en distintas situaciones.

Idealmente, un par de manuales, es decir, libro del alumno y libro de ejercicios, debería tener ambos, ejercicios de consolidación y ejercicios de extensión. Un alumno no debería limitarse a conocer cinco refranes de manera profunda ni a conocer muchos refranes de oída, pero no saber su significado o en qué contextos se emplean, por poner ejemplificaciones. Debería haber un equilibrio entre conocer una amplia variedad de este tipo de paremias y su correcta comprensión.

Finalmente, resulta destacable que haya manuales de niveles C1, avanzados, que carezcan de libros de ejercicios o no incluyan refranes. Esta ausencia podría presentar una oportunidad perdida para reforzar el conocimiento del alumno sobre expresiones idiomáticas y su dominio sobre ellas.

5.5.2 Repeticiones dentro de un mismo nivel

Otra perspectiva desde la que abordar las repeticiones de los refranes recopilados consiste en comparar los refranes que se repiten dentro de un mismo nivel del MCER (Council of Europe, 2002) en las diferentes series editoriales, por lo que se podrían considerar refranes recurrentes. Para ello, se han analizado los refranes presentes tanto en el libro del alumno como en el libro de ejercicios, siempre que ambos correspondan al mismo nivel, ya sea B2 o C1.

En el nivel B2 se han identificado un total de 10 refranes repetidos. Se observa un patrón claro: en su mayoría, se trata de refranes repetidos en tres manuales: en *Abanico: libro del alumno* (Lozano & Martínez, 2010), *Abanico: libro de ejercicios* (Chamorro Guerrero, y otros, 2010) y *Sueña 3: libro de ejercicios* (Álvarez Martínez, y otros, 2001), con un total de 4 refranes en común, los cuales son: *quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija*; *más vale malo conocido que bueno por conocer*; *más vale pájaro en mano que ciento volando*, *cuando las barbas de tu vecino veas cortar, pon las tuyas a remojar*.

Posteriormente, se han hallado 3 refranes repetidos entre los manuales *Abanico: libro del alumno* (Lozano & Martínez, 2010) y *Sueña 3: libro de ejercicios* (Álvarez Martínez, y otros, 2001). Estos refranes son: *agua que no has de beber, déjala correr*; *aunque la mona se vista de seda, mona se queda*; *a quien madruga, Dios le ayuda*.

Además, se han encontrado repeticiones aisladas de un solo refrán en cada uno de los siguientes grupos o pares de manuales: *Abanico: libro del alumno* (Lozano & Martínez, 2010) y *Sueña 3: libro del alumno* (Martínez, y otros, 2007): *a caballo regalado no le mires el diente*; *Abanico: libro del alumno* (Lozano & Martínez, 2010) con *Nuevo Prisma B2: libro de ejercicios* (Hermoso & López, 2015): *perro ladrador, poco mordedor*; así como *Nuevo Prisma B2: libro del alumno* (Isa & Molina, 2015) con *Sueña 3: libro del alumno* (Martínez, y otros, 2007) y *Sueña 3: libro de ejercicios* (Álvarez Martínez, y otros, 2001): *de tal palo, tal astilla*.

Respecto al nivel C1, se han registrado un total de 6 refranes repetidos. De forma descendente: con un total de 2 refranes en común están los manuales *Ventilador* (Chamorro, 2006) y *Sueña 4: libro del alumno* (Blanco Canales, Fernández López, & Torrens Álvarez, 2007), estos refranes son: *Dios los cría y ellos se juntan*; *Dios aprieta, pero no ahoga*. También con 2 refranes repetidos están *Sueña 4: libro del alumno* (Blanco Canales, Fernández López, & Torrens Álvarez, 2007) y *Sueña 4: libro de ejercicios* (Álvarez Martínez, y otros, 2001): *el que algo quiere, algo le cuesta*; *por San Blas, la cigüeña verás*.

Finalmente, con repeticiones de un refrán están los siguientes casos: *En acción 4* (Gutiérrez, Blas, & Abia, 2010) y *Sueña 4: libro de ejercicios* (Álvarez Martínez, y otros, 2001), con *quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija*; como *Sueña 4: libro del alumno* (Blanco Canales, Fernández López, & Torrens Álvarez, 2007) con *Nuevo Prisma C1: libro del alumno* (Gelabert, Isa, & Menéndez, 2011) y *Sueña 4: libro de ejercicios* (Álvarez Martínez, y otros, 2001) con el refrán *quien calla, otorga*.

El hecho de que únicamente se repitan 22 refranes de un total de 156 sugiere que existe una gran diversidad de refranes entre los distintos manuales, a pesar de centrarse en los dos mismos niveles del MCER (Council of Europe, 2002). Esta limitada repetición puede destacar la importancia de la enseñanza y el aprendizaje de refranes, ya que esta gran variedad de paremias disponibles ofrece al alumnado abundantes opciones para enriquecer su discurso.

5.6. Análisis comparativo entre el MCER, el PCIC y los resultados del estudio

El objetivo de este apartado es comparar los principios establecidos por el MCER (Council of Europe, 2021) y el PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2025a) con los resultados obtenidos en el análisis de los manuales de ELE en los niveles B2 y C1. Se pretende valorar en qué medida los manuales seleccionados y analizados cumplen con las pautas teóricas y qué diferencias se observan.

5.6.1 Inclusión de refranes

La teoría determina que las UFs deben enseñarse de manera progresiva en ELE (Council of Europe, 2021; Instituto Cervantes, 1997-2025), partiendo de expresiones simples como las fórmulas rutinarias básicas en niveles básicos e ir introduciendo unidades más complejas a medida que se avanza, como refranes o locuciones.

Los resultados del análisis reflejan que de manera general sí se incorporan refranes en los manuales analizados. Sin embargo, se evidencian diferencias según la cantidad de refranes según los niveles B2 y C1, se ha comprobado que el nivel B2 supera al C1 con una cantidad del 51.28% (80 refranes) frente al 48.72% (76 refranes), respectivamente. Esta desigualdad sugiere una falta de homogeneidad en la implementación de refranes en el diseño de materiales didácticos de los manuales. Cabe añadir, también, que se han seleccionado manuales que cuentan generalmente con refranes, aunque hay otros

manuales de diferentes editoriales que no los contemplan en sus índices didácticos, esto se ha podido determinar al examinar previamente más manuales antes de seleccionar los definitivos para hacer el estudio, esto se ha podido determinar al examinar previamente más manuales antes de seleccionar los definitivos para hacer el estudio.

5.6.2 Tipología de actividades

El MCER (Council of Europe , 2021) y el PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2025a) no entran en detalles de la tipología de actividades que debería seguirse para el aprendizaje de los refranes.

Sin embargo, el análisis muestra que los ejercicios más frecuentes son los que están enfocados principalmente en la identificación del significado, con un 37.93% de los ejercicios, frente a los ejercicios de formación y los de contextualización que cuentan con un 34.48% y un 27.59%, respectivamente. Por esta situación el alumno podría ver limitada su competencia comunicativa en lo que respecta a la fraseología, ya que el alumno aprendería simplemente a reconocer el significado y su competencia comunicativa no requiere simplemente de ese reconocimiento, sino también de emplearlos adecuadamente en el discurso.

De esta manera, aunque se cumple con el objetivo de integrar los refranes, hace falta enfatizar la contextualización, sino podría limitar la aplicación práctica de estas unidades en la comunicación real.

5.6.3 Frecuencia de uso de los refranes

El PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2025a) recomienda priorizar los refranes de uso actual o frecuente para maximizar su utilidad en la comunicación real del alumno. El análisis confirma que los refranes analizados son, en su mayoría, de uso actual, con el 58.33% del total. Esto concuerda con la orientación comunicativa planteada por el MCER (Council of Europe , 2021) cuyo objetivo es dotar al alumno de expresiones culturalmente relevantes y reconocidos en distintos contextos y registros. La baja presencia de refranes en desuso también respalda una elección didáctica adecuada, ya que puede dar lugar a estudiar las distintas culturas y momentos históricos en los que se empleaba y permite al alumno conocer más profundamente la cultura del mundo hispano e incluso los puede motivar a educarse sobre reglas socioculturales y fórmulas de tratamiento.

5.6.4 Estructura de los refranes

Según Hurtado Peligros (2019), la mayoría de los refranes presentan una estructura bimembre, la cual se ha podido corroborar en el análisis de este estudio, donde el 68.59% de los refranes analizados son bimembres. Este resultado corrobora esta preferencia hacia este tipo de estructuras más comunes y reconocibles para los alumnos.

Aunque en el PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2025a) y en el MCER (Council of Europe , 2021) no se especifique el tipo de estructura que deben tener los refranes que se aprenden, es lógico para los alumnos aprender una cantidad mayor de estructuras bimembres frente a las plurimembres o unimembres, ya que pueden ser más sencillas para la comprensión y uso del alumno en una conversación real, además de que es la estructura más usual con la que entrarían en contacto los alumnos.

VI. Conclusiones

El presente trabajo ha tenido como objetivo general analizar la inclusión y tratamiento de los refranes, como unidades fraseológicas, en manuales de ELE de niveles B2 y C1, conforme a los principios establecidos por el MCER (Council of Europe , 2021) y el PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2025d). A partir de un corpus de 156 refranes extraídos de 4 series de manuales, se ha constatado que, aunque los refranes están presentes en los manuales analizados, su incorporación no siempre responde de manera homogénea a las directrices curriculares recomendadas por el MCER (Council of Europe , 2021) y el PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2025d). Se estipula que un alumno de nivel C1 debería tener un gran conocimiento en cuanto a refranes del español. De los 156 refranes totales identificados, 80 pertenecen al nivel B2 y 76 al C1, lo cual no supone una gran diferencia numérica. El conflicto está en que solo uno de los cuatro libros de ejercicios del nivel C1 cuentan con refranes y de estos 76, 64 refranes los aporta la serie *Sueña*. En cambio, en el nivel B2 es mucho más homogéneo. Es por eso por lo que, el hecho de que desde el inicio el nivel B2 cuente con más refranes que el C1 es insólito teniendo en cuenta que viene a ser un nivel de introducción a estas paremias. Sin embargo, en términos generales, en estos manuales se ha identificado una tendencia favorable hacia su integración en la enseñanza del ELE.

En relación con los objetivos específicos del estudio, los resultados más relevantes muestran, en primer lugar, que la cantidad de refranes no aumenta necesariamente en los niveles superiores, como podría esperarse, ya que el nivel B2 incluye más refranes que el nivel C1 (80 frente a 76), contradiciendo parcialmente la progresión esperada en el dominio de las unidades fraseológicas. Además, se ha observado una clara desigualdad entre los manuales analizados: mientras que la serie *Sueña* incorpora más del 58% de los refranes totales, la serie *En Acción* apenas alcanza el 2.56%. Esta diferencia sugiere que la inclusión de refranes no depende únicamente del nivel, sino también del enfoque pedagógico y cultural adoptado por las editoriales.

En segundo lugar, se ha identificado que los ejercicios centrados en el significado de los refranes son los más recurrentes (37.93%), seguidos de los centrados en su formación (34.48%) y, en menor medida, en su contextualización (27.59%). Es necesario realzar la información de que en el nivel B2 se encuentra una distribución homogénea en cuanto al tipo de ejercicios, mientras que en el nivel C1 hay una ligera predominancia por la contextualización de los refranes. Este resultado pone de manifiesto una oportunidad de mejora en el diseño didáctico, ya que una enseñanza centrada únicamente en el reconocimiento de los refranes no garantiza su integración efectiva en la competencia

comunicativa del alumnado. El uso de refranes en contextos reales es clave para desarrollar la competencia sociolingüística y pragmática que proponen tanto el MCER (Council of Europe , 2021) como el PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2025d). Incluso si se llegan a mantener los ejercicios de reconocimiento, podrían desarrollarse otro tipo de actividades más complejas, en vez de unir columnas.

En tercer lugar, el análisis de la frecuencia de uso de los refranes incluidos muestra una preferencia por los refranes de uso actual (58.33%), lo cual concuerda con los lineamientos del PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2025d), que sugiere priorizar aquellas expresiones relevantes y funcionales en contextos comunicativos cotidianos. Esta decisión potencia la aplicabilidad práctica de estas paremias en el aprendizaje del ELE y favorece una inmersión más eficaz en la cultura hispana ayudando a desarrollar la competencia comunicativa del alumno.

En cuarto lugar, se ha confirmado que la estructura bimembre es la más empleada (68.59%), tal y como sostiene Hurtado Peligros (2019), lo que podría atribuirse a su mayor claridad, simetría y facilidad de memorización. La inclusión de estructuras más complejas es marginal, lo cual, si bien facilita el aprendizaje inicial, podría limitar la exposición del estudiante a la riqueza formal de los refranes.

Entre las recomendaciones para trabajos futuros, se sugiere ampliar el análisis a otros tipos de unidades fraseológicas como las locuciones o las fórmulas rutinarias. Otro enfoque sería explorar dentro de otros niveles del MCER, como el C2, donde se espera una mayor sofisticación en el uso de la fraseología, o niveles inferiores en el caso de otros tipos de unidades fraseológicas. Y, como última propuesta, analizar manuales producidos en contextos no hispanohablantes para contrastar el tratamiento de la fraseología desde una perspectiva internacional.

Otro elemento que podría empezar a desarrollarse son las recopilaciones de refranes en diccionarios o refraneros. Esto se debe a la poca cantidad de obras que se encuentran y su escasa inclusión de refranes. Aunque no se hagan recopilaciones en físico, la era moderna nos da la posibilidad de hacer antologías digitales con infinidad de información valiosa y al alcance de muchos.

En síntesis, se puede señalar que, aunque la inclusión de refranes está presente entre los manuales de niveles B2 y C1, esta es desigual y puede mejorarse significativamente para cumplir de forma más efectiva con los objetivos pedagógicos establecidos. Este estudio pone de relieve la importancia de una enseñanza fraseológica que no se limite al reconocimiento superficial de las expresiones, sino que fomente su uso consciente,

contextualizado y culturalmente pertinente, tal y como requiere una competencia comunicativa verdaderamente eficaz.

El MCER (Council of Europe , 2021) y el PCIC (Instituto Cervantes, 1997-2025a) establecen directrices respecto a la enseñanza de UFs, pero la implementación práctica en los manuales analizados es desigual. Algunos manuales, como la serie *Sueña*, muestran una adecuada integración de refranes tanto en cantidad como en tipos de ejercicios; en cambio, otros como, por ejemplo, los manuales de la serie *En Acción* presentan una escasa o nula presencia de paremias.

Por tanto, aunque los resultados muestran una tendencia general positiva hacia la inclusión de refranes en la enseñanza de ELE en niveles B2 y C1, también pueden presentarse áreas de mejora importantes como equilibrar mejor los distintos tipos de ejercicios, fomentar la contextualización activa y mantener una progresión coherente de la enseñanza de los refranes. Aunque se han escogido estos manuales para llevar a cabo el análisis, hay muchos otros manuales que han sido revisados previamente, que ni siquiera incluyen refranes. Otra posibilidad es que el nivel B2 incluyera refranes, pero la serie no contara con manuales correspondientes al nivel C1, factor que también limita la búsqueda.

A modo de contribución, este estudio proporciona una visión actualizada y comparativa de cómo se integra la fraseología, en particular los refranes, en manuales de ELE de niveles B2 y C1. Aporta justificaciones sobre la necesidad de equilibrar el tipo de actividades propuestas, fomentar el uso contextualizado de las UFs, y garantizar una progresión metodológica coherente. Además, al identificar los manuales con mayor riqueza fraseológica, esta investigación puede servir como referencia para docentes y desarrolladores de materiales didácticos interesados en mejorar la competencia fraseológica de los aprendientes.

VII. Anexos

Tabla 1: Corpus de refranes de nivel B2, libros del alumno.

Manual	Paremia	Tipo de ejercicio	Significado	Uso	Estructura
Abanico	A río revuelto, ganancia de pescadores	Relacionar las columnas y el significado	Del mismo modo que aparece más pesca cuando las aguas de un río se revuelven, en las situaciones confusas o cuando se producen cambios o desavenencias, hay quienes sacan beneficio aprovechando tales circunstancias.	Muy usado	Bimembre
	Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija		Resulta muy ventajoso tener un protector poderoso.	De uso actual	Bimembre
	Cuando el río suena, agua y piedras lleva		Explica que de cualquier indicio se puede deducir un hecho. Se aplica en particular para afirmar de cualquier rumor que tiene algún fundamento.	De uso actual	Bimembre
	A caballo regalado no le mires el diente		Este refrán recomienda aceptar los regalos de buen grado y sin poner reparo alguno, pues se considera descortés el analizar exhaustivamente la calidad del obsequio, así como resaltar sus defectos o fallos.	Muy usado	Bimembre
	Más vale malo conocido, que lo bueno por conocer		No conviene arriesgar lo que se tiene por algo aparentemente mayor, pero cuya pertenencia puede ser dudosa.	De uso actual	Plurimembre
	Año de nieves, año de bienes		El año con mucha nieve es favorable para las buenas cosechas, porque, gracias a la nieve, la tierra labrada se mantiene húmeda y esponjosa para que los cereales crezcan debidamente. Por otra parte, la nieve nutre las corrientes de agua.	De uso actual	Bimembre
	No está hecha la miel, para la boca del asno		Recrimina a quienes eligen dejar lo mejor de lo que se les presenta para quedarse con lo peor, por no saber apreciar su valor.	Muy usado	Bimembre
	Más vale pájaro en mano, que ciento volando		Se aplica a quienes dejan situaciones o cosas seguras, esperando otras mejores pero inciertas.	De uso actual	Plurimembre
	Cuando las barbas de tu vecino veas cortar, pon las tuyas a remojar		Si acontece alguna desgracia a quienes son de nuestra condición y trato, debemos temer que otro día pueda sucedernos y, por tanto, estar prevenidos para que el golpe no sea tan fuerte.	De uso actual	Plurimembre

	El que avisa no es traidor	Lista de refranes para buscar significado	Se dice esta paremia para prevenir a alguien de que tendrá que atenerse a las consecuencias si no respeta algo establecido.	De uso actual	Bimembre
	En casa del herrero, cuchara de palo		Advierte que suele faltar alguna cosa en el lugar donde es natural o fácil hacerla o conseguirla. También se emplea cuando los hijos no siguen la misma vía profesional de sus progenitores.	De uso actual	Bimembre
	No por mucho madrugar amanece más temprano		No basta la diligencia ni conviene precipitarse en nuestro trabajo para apresurar el logro de algo, porque los acontecimientos deben seguir su curso natural.	Muy usado	Bimembre
	Dos son compañía, tres son multitud		Se dice cuando es preferible limitar el número de personas para conseguir que reine la concordia. Se aplica a los negocios, porque resulta más fácil que haya pocos socios a muchos, por la discordancia en los distintos pareceres. También puede aplicarse a las parejas cuando aparece una tercera persona.	Poco usado	Bimembre
	Agua que no has de beber, déjala correr		Cuando algo no es de nuestra incumbencia, lo mejor es no inmiscuirse y dejar que las cosas sigan su curso natural.	De uso actual	Bimembre
	De grandes cenas están las sepulturas llenas		Recrimina los abusos alimenticios, tan dañinos para la salud.	Poco usado	Bimembre
	Quien siembra vientos recoge tempestades		Advierte de las terribles consecuencias que puede acarrear realizar malas actuaciones o predicar malas doctrinas.	De uso actual	Bimembre
	Quien bien te quiere te hará llorar		El amor o cariño verdadero consiste en corregir los errores de la persona amada, aunque duela hacerlo.	De uso actual	Bimembre
	Dime de qué presumes y te diré de qué careces		Suele suceder que quien alardea de algo precisamente carece de ello.	Muy usado	Plurimembre
	Dime con quién andas y te diré quién eres		Se puede deducir los gustos y aficiones de alguien por los amigos y ambientes que frecuenta. Del mismo modo, este refrán advierte de la gran influencia que ejerce en el comportamiento o en las costumbres de alguien las compañías de los demás, ya sean buenas o malas.	Muy usado	Plurimembre

	Nunca digas "de esta agua no beberé"		Por mucho que nos repugne algo, no podemos afirmar que no lo haremos o que estemos libres de que nos suceda.	De uso actual	Unimembre
	Perro ladrador, poco mordedor		Se dice cuando quienes amenazan y se muestran coléricos no son los más peligrosos, pues hacen poco o sólo bravatas.	De uso actual	Bimembre
	Aunque la mona se vista de seda, mona se queda		La condición de cada uno o los defectos naturales no se pueden encubrir ni cambiar con mejoras meramente externas.	De uso actual	Plurimembre
	A quien madruga, Dios le ayuda		Recomienda ser diligente para para tener éxito en las pretensiones, en el trabajo.	De uso actual	Bimembre
Nuevo prisma	Más vale poco y bueno, que mucho y malo	Lectura de texto	Es preferible la calidad a la cantidad, porque lo despreciable de algo bueno es preferible a lo aceptable de lo despreciable.	Poco usado	Plurimembre
	De tal palo tal astilla	Relaciona las columnas	Por lo general, el carácter y las costumbres se transmiten de padres a hijos. Se puede aplicar también a todo lo que se parece a su origen.	Muy usado	Bimembre
	Segundas partes nunca fueron buenas		Carece de mérito continuar o presentar de otro modo con afán de mayor mérito lo que otro hizo antes.	De uso actual	Bimembre
	Ojos que no ven, corazón que no siente		La ausencia contribuye a olvidar lo que se ama o a sentir menos las desgracias lejanas.	Muy usado	Bimembre
	Sobre gustos no hay nada escrito		Cada uno es libre de desear o de opinar lo que quiera.	De uso actual	Unimembre
	Afortunado en el juego, desgraciado en amores		Como nadie lo tiene todo en la vida, se dice -o se aplica a sí mismo- al que la fortuna le sonrío excepto en asuntos amorosos.	De uso actual	Bimembre
	Dios los cría y ellos se juntan		Alude con cierta ironía a la inclinación natural que lleva a juntarse a los de un mismo genio y temperamento. Se aplica más bien a personas de conducta censurable.	Muy usado	Bimembre
	Más vale tarde que nunca		En ocasiones, no importa llegar con retraso a algo, si es útil.	Muy usado	Bimembre
	Quien calla otorga		Quien no presenta objeción alguna y se mantiene callado, da a entender que muestra su aprobación a lo que se ha propuesto.	De uso actual	Bimembre
	Quien tiene un amigo tiene un tesoro		Ensalza el valor de la amistad auténtica.	Poco usado	Bimembre

	A rey muerto, rey puesto		Indica la prontitud con que se ocupan los puestos vacantes o, en general, a la rapidez con la que se suceden los cambios. Se emplea con frecuencia para afirmar que nadie es imprescindible y que se olvida pronto, ya sea en el trabajo o en el amor.	De uso actual	Bimembre
Sueña 3	No hay mal que cien años dure	Asignar el refrán a cada una de las situaciones siguientes	Con este refrán se trata de consolar a quien padece una desgracia, con la esperanza de que no es duradero.	De uso actual	Bimembre
	Más vale que sobre que no que falte		Es preferible la abundancia a la escasez, pasarse a no llegar.	De uso actual	Plurimembre
	Se dice el pecado, pero no el pecador		Declara que no se está dispuesto a confesar quién ha sido el autor de una mala acción.	De uso actual	Bimembre
	A buenas horas mangas verdes		Se emplea cuando la solución ya ha venido por otra vía, o no llega oportunamente, o ya no tiene interés. Se censura la demora en atender las necesidades o en solucionar los problemas.	De uso actual	Unimembre
	Buscar una aguja en un pajar		Alude a la dificultad de encontrar algo. Se emplea cuando se emprende una tarea de éxito dudoso por el tiempo que requiere.	En desuso	Unimembre
	A caballo regalado no le mires el diente		Este refrán recomienda aceptar los regalos de buen grado y sin poner reparo alguno, pues se considera descortés el analizar exhaustivamente la calidad del obsequio, así como resaltar sus defectos o fallos.	Muy usado	Bimembre
	De tal palo tal astilla		Por lo general, el carácter y las costumbres se transmiten de padres a hijos. Se puede aplicar también a todo lo que se parece a su origen.	Muy usado	Bimembre
En acción 3	NO HAY				

Tabla 2: Corpus de refranes de nivel B2, libros de ejercicios.

Manual	Paremia	Tipo de ejercicio	Significado	Uso	Estructura
Abanico ejercicios	A río vuelto, ganancia de pescadores	Fijate en el ejemplo y completa con el refrán adecuado	Del mismo modo que aparece más pesca cuando las aguas de un río se revuelven, en las situaciones confusas o cuando se producen cambios o desavenencias, hay quienes sacan beneficio aprovechando tales circunstancias.	Muy usado	Bimembre
	Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija		Resulta muy ventajoso tener un protector poderoso.	De uso actual	Bimembre

	Cuando las barbas de tu vecino veas cortar, pon las tuyas a remojar		Si acontece alguna desgracia a quienes son de nuestra condición y trato, debemos temer que otro día pueda sucedernos y , por tanto, estar prevenidos para que el golpe no sea tan fuerte.	De uso actual	Plurimembre
	Más vale malo conocido que bueno por conocer		No conviene arriesgar lo que se tiene por algo aparentemente mayor, pero cuya pertenencia puede ser dudosa.	De uso actual	Plurimembre
	Más vale pájaro en mano que ciento volando	Completa el refrán	Se aplica a quienes dejan situaciones o cosas seguras, esperando otras mejores pero inciertas.	De uso actual	Plurimembre
Nuevo prisma B2 ejercicios	En boca cerrada no entran moscas	Relaciona los refranes con su significado	Muestra la utilidad de estar callado, pues el silencio excusa muchas necesidades.	Muy usado	Bimembre
	No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy		Aconseja no mostrarse perezosos sino todo lo contrario, ser diligentes en hacer el trabajo pendiente.	Muy usado	Bimembre
	Más vale maña que fuerza		En muchas ocasiones, la habilidad suple la violencia y el rigor.	Muy usado	Plurimembre
	El que se pica ajos come		Se aplica a quien en una conversación interviene de repente, descubriendo que se siente aludido. El sabor fuerte y picante del ajo sirve para referirse a la resignación que debe tener quien se resiente por algo que se censura de modo casual o general, seguramente por estar involucrado en ello.	De uso actual	Bimembre
	Zapatero, a tus zapatos		Cada uno debe ocuparse de sus asuntos, de su profesión y opinar sólo de lo que entiende, evitando meterse en lo que no le afecta ni entiende.	Muy usado	Unimembre
	Preguntando se va a Roma		Enseña que se debe pedir explicaciones o aclaraciones ante cualquier duda.	De uso actual	Unimembre
	Quien mucho abarca, poco aprieta		Alude a quien, al tratar de emprender varias cosas a un tiempo, no desempeña bien ninguna. También se aplica a la capacidad intelectual que, por estar dispersa en varios asuntos a la vez, no rinde como debiera y no avanza en ninguno.	De uso actual	Bimembre
	Perro ladrador, poco mordedor		Se dice cuando quienes amenazan y se muestran coléricos no son los más peligrosos, pues hacen poco o sólo bravatas.	De uso actual	Bimembre
	La venganza es un plato que se sirve frío		Cuando alguien desea tomar la revancha contra alguien, suele esperar a estar tranquilo para reflexionar mejor cómo va a hacerlo para que cause más daño.	De uso actual	Bimembre
	Los duelos con pan son menos		Afirma que cualquier dolor con pan se alivia. La adversidad es más llevadera y soportable si hay bienes materiales.	Poco usado	Bimembre
	A falta de pan, buenas son tortas		Recomienda conformarse con lo que se tiene, si no se ha conseguido algo mejor.	De uso actual	Bimembre

	Contigo pan y cebolla		Cuando se quiere a alguien de verdad, se está dispuesto a vivir con él no sólo en época de felicidad sino también cuando sobreviene la desgracia.	De uso actual	Unimembre
	Dame pan, y dime tonto		Puede emplearse con una intención justificadora para referirse a quien recibe beneficios sin importarle las críticas, si la recompensa merece la pena.	Poco usado	Plurimembre
	A buen hambre no hay pan duro		Cuando uno está hambriento, ha de comer lo que encuentra y no poner reparos a la calidad de lo que tiene a su alcance o de lo que se le ofrece. En un sentido más amplio, cuando se tiene necesidad, no se pone reparo alguno.	De uso actual	Bimembre
Sueña 3 ejercicios	Más vale pájaro en mano que ciento volando	Ordena los refranes	Se aplica a quienes dejan situaciones o cosas seguras, esperando otras mejores pero inciertas.	De uso actual	Plurimembre
	A quien madruga Dios le ayuda		Recomienda ser diligente para tener éxito en las pretensiones, en el trabajo.	De uso actual	Bimembre
	Más sabe el diablo por viejo que por diablo		El paso de los años aporta un gran número de conocimientos.	De uso actual	Plurimembre
	Cuando las barbas de tu vecino veas cortar, pon las tuyas a remojar		Si acontece alguna desgracia a quienes son de nuestra condición y trato, debemos temer que otro día pueda sucedernos y , por tanto, estar prevenidos para que el golpe no sea tan fuerte.	De uso actual	Plurimembre
	De tal palo, tal astilla		Por lo general, el carácter y las costumbres se transmiten de padres a hijos. Se puede aplicar también a todo lo que se parece a su origen.	Muy usado	Bimembre
	El hombre propone y Dios dispone		Se emplea cuando surge un obstáculo o un imprevisto que trastoca o destruye nuestros planes y expectativas. Refleja un sentido providencialista de la vida humana.	De uso actual	Bimembre
	Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija		Resulta muy ventajoso tener un protector poderoso.	De uso actual	Bimembre
	Más vale malo conocido que bueno por conocer		No conviene arriesgar lo que se tiene por algo aparentemente mayor, pero cuya pertenencia puede ser dudosa.	De uso actual	Plurimembre
	A Dios rogando y con el mazo dando		Cuando deseamos algo, está bien encomendarse a Dios, a la Providencia, pero haciendo a la vez todo lo que esté en nuestra mano por lograr lo que pretendemos. En los tiempos actuales, ha tomado un sentido crítico -pero bastante errado con respecto al auténtico sentido del refrán- contra las personas que rezan a Dios, pero hacen daño. La forma A Dios rogando y al mazo dando tiene un significado distinto, que explica Francisco Rodríguez Marín (1926): se decía en el campo para indicar la	De uso actual	Bimembre

			conveniencia de «salir presto del camino peligroso».		
	Agua que no has de beber déjala correr		Cuando algo no es de nuestra incumbencia, lo mejor es no inmiscuirse y dejar que las cosas sigan su curso natural.	De uso actual	Bimembre
	Cría cuervos y te sacarán los ojos		La costumbre de este ave carnívora de comer los cadáveres empezando por los ojos sirve para simbolizar la ingratitud, al desagradecido que paga con el mal el bien que le han hecho. Por el elevado número de ingratos, este refrán recomienda ser prudentes al hacer favores.	De uso actual	Bimembre
	Del dicho al hecho hay un trecho		En ocasiones, existe mucha distancia entre lo que uno dice y lo que hace, por lo que conviene no confiar en promesas que pueden no cumplirse.	Muy usado	Bimembre
	A perro flaco todo son pulgas		Se aplica este refrán cuando la desgracia se ceba en los desvalidos, los pobres, los débiles, los que están abatidos.	De uso actual	Bimembre
	El muerto al hoyo y el vivo al bollo		Cuando alguien muere, los allegados al fallecido, por mucho pesar que sientan, han de atender sus asuntos y necesidades, entre ellas una tan básica como su manutención. Se aplica también este refrán para recriminar a quien se olvida demasiado pronto del muerto.	De uso actual	Bimembre
	Aunque la mona se vista de seda, mona se queda		La condición de cada uno o los defectos naturales no se pueden encubrir ni cambiar con mejoras meramente externas.	De uso actual	Plurimembre
	Al que no quiere caldo, dos tazas		Resulta conveniente contentarse con aceptar las cosas como vienen, porque, de lo contrario, se corre el riesgo de recibir lo que no se desea, pero en una cantidad mayor o duplicada.	De uso actual	Bimembre
	No hay mal que por bien no venga		Este refrán transmite una visión optimista de la realidad, pues indica que de una contrariedad se puede extraer algo bueno, que una contrariedad puede tener resultados favorables.	Muy usado	Bimembre
	Más vale prevenir que curar		Es mejor adoptar los medios necesarios para que una situación no desemboque en un final sin solución alguna.	Muy usado	Plurimembre
	Cada uno habla de la feria como le va en ella		Por lo general, hablamos de las cosas según el daño o el provecho que hemos obtenido de ellas.	Poco usado	Bimembre

Reescribir correctamente los refranes

En acción 3 ejercicios	NO HAY
------------------------	--------

Tabla 3: Corpus de refranes de nivel C1, libros del alumno.

Manual	Paremia	Tipo de ejercicio	Significado	Uso	Estructura
Ventilador	Dios los cría, y ellos se juntan	Explica el significado de las siguientes expresiones	Alude con cierta ironía a la inclinación natural que lleva a juntarse a los de un mismo genio y temperamento. Se aplica más bien a personas de conducta censurable.	Muy usado	Bimembre
	Dios aprieta, pero no ahoga		Recomienda la conformidad en la desgracia y la confianza en Dios.	De uso actual	Bimembre
	Más vale pájaro en mano que ciento volando	Relaciona con la definición	Se aplica a quienes dejan situaciones o cosas seguras, esperando otras mejores pero inciertas.	De uso actual	Plurimembre
Nuevo Prisma C1	Quien calla otorga	Lectura de un texto	Quien no presenta objeción alguna y se mantiene callado, da a entender que muestra su aprobación a lo que se ha propuesto.	De uso actual	Bimembre
	Amor fuerte, dura hasta la muerte	Responde a estas preguntas	Un amor verdadero y sólido perdura hasta el final de la vida.	De uso actual	Bimembre
	Más vale un día de amores, que estudiar un año entre doctores		La experiencia del amor puede tener un valor mayor que el conocimiento académico, al menos desde una perspectiva emocional o vitalista.	Poco usado	Plurimembre
	De los amores el nuevo, y de los vinos el viejo		Se valora la novedad en el amor por su intensidad, y la antigüedad en el vino por su calidad y sabor.	Poco usado	Bimembre
	Cuando la pobreza entra por la puerta, el amor salta por la ventana	Lectura de un texto	Cuando el amor no es firme, las dificultades y, más aún, la pobreza acaba con él.	En desuso	Plurimembre

Sueña 4	El que algo quiere, algo le cuesta	Relaciona cada frase con su valor	Con frecuencia, para conseguir algo, es necesario luchar bastante para superar las dificultades que puedan presentarse, pues, por lo general, toda obra tiene sus dificultades.	De uso actual	Bimembre
	El que quiera peces, que se moje		Da a entender que hay que sacrificarse y trabajar para conseguir algo, ya sea un bien material o espiritual.	Poco usado	Bimembre
	Marzo ventoso y abril lluvioso, hacen a mayo florido y hermoso	Completa los refranes	Este refrán enseña el tiempo que conviene para estos meses, con el objeto de tener buenas cosechas.	De uso actual	Plurimembre
	En febrero, busca la sombra el perro		A pesar de que, En febrero, un día malo y otro bueno, el sol puede tener fuerza algunos días, por lo que apetece el frescor de la sombra.	Poco usado	Bimembre
	En enero se hiela el agua en el puchero		se dice como expresión gráfica del intenso frío que suele hacer en este mes del año	Poco usado	Bimembre
	En junio, la hoz en el puño		Es un antiguo refrán propio de las culturas mediterráneas, donde los cereales, sobre todo el trigo, eran la base de la alimentación. Indica que en este mes (junio) es cuando se siega el cereal, aunque a veces se amplía al siguiente, puesto que el proceso de siega de las mies a veces puede durar incluso hasta finales de agosto	Poco usado	Unimembre
	En octubre, la hoja el campo pudre		En el mes de octubre, la caída de las hojas marca el inicio de la descomposición natural en el campo, propio del otoño.	Poco usado	Bimembre
	Junio caliente, quema al más valiente		El calor extremo de junio puede afectar incluso a las personas más resistentes o fuertes.	Poco usado	Bimembre
	Septiembre se lleva los puentes o seca las fuentes		Las lluvias de otoño son muy necesarias, pero también puede ser muy peligrosa, por ser torrenciales.	En desuso	Plurimembre
	En diciembre, sale el sol con tardura y poco dura		Durante el mes de diciembre, el sol aparece tarde y su presencia es breve, reflejando los días cortos del invierno.	Poco usado	Plurimembre
	A perro flaco, todo son pulgas	Explica con tus palabras el significado de los refranes y expresiones populares que aparecen en el texto	Se aplica este refrán cuando la desgracia se ceba en los desvalidos, los pobres, los débiles, los que están abatidos.	De uso actual	Bimembre
	No hay mal que cien años dure		Con este refrán se trata de consolar a quien padece una desgracia, con la esperanza de que no es duradero.	De uso actual	Bimembre
	Dios aprieta, pero no ahoga		Recomienda la conformidad en la desgracia y la confianza en Dios.	De uso actual	Bimembre

	Agua pasada no mueve molino		La imagen de la fuerza del agua a su paso por el lugar adecuado para ser utilizada representa la oportunidad que se escapa. De nada sirve pasar el tiempo lamentando no haber aprovechado una oportunidad que ya no está a nuestro alcance. Además de dedicarse como consejo para dejar de lamentarse por una contrariedad o para olvidar alguna ofensa, se puede emplear en ocasiones a modo de resignación.	En desuso	Bimembre
	Más ven cuatro ojos que dos		Además de emplearse en su sentido recto, se dice para señalar que es más conveniente adoptar resoluciones consultadas a varias personas que basadas en una sola opinión.	Muy usado	Bimembre
	Lo que uno no piensa al otro se le ocurre		Cada persona tiene formas distintas de pensar, por lo que una idea que no se le ocurre a alguien puede surgir con facilidad en otro.	De uso actual	Bimembre
	De casta le viene al galgo el ser rabilargo		Los hijos heredan las cualidades de sus progenitores.	De uso actual	Bimembre
	De tal palo tal astilla		Por lo general, el carácter y las costumbres se transmiten de padres a hijos. Se puede aplicar también a todo lo que se parece a su origen.	Muy usado	Bimembre
	Genio y figura hasta la sepultura		Con los años no se cambia el carácter, lo que se ha recibido por herencia genética.	Muy usado	Unimembre
	Por el humo se sabe dónde está el fuego		El efecto puede llevar a descubrir la causa.	Poco usado	Bimembre
	Lo que cada uno vale a la cara le sale		El verdadero valor o carácter de una persona se refleja naturalmente en su comportamiento o expresión, sin necesidad de ocultarlo.	Poco usado	Bimembre
	Antes se pilla a un embustero que a un cojo		Se descubre pronto y con suma facilidad al que miente porque incurre en inexactitudes o contradicciones. Se suele emplear este refrán cuando se descubre al mentiroso.	Poco usado	Bimembre
	Cada uno en su casa y Dios en la de todos		Conviene que la familia, entendida en un sentido amplio, disponga del espacio suficiente para tener cada cual su intimidad y, de ese modo, disensiones.	De uso actual	Bimembre
	Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe		Quien se expone con frecuencia a las ocasiones de peligro tarde o temprano quedará atrapado en ellas.	De uso actual	Plurimembre
	Al mal tiempo buena cara		Se puede emplear en sentido literal (el tiempo atmosférico) y metafórico. Referido al físico humano, aconseja no hacer notar los gestos que pueden reflejar nuestra decepción ante cualquier suceso. Referido al comportamiento, recomienda	Muy usado	Unimembre

			mantener el temple y no desanimarse cuando se presentan contrariedades y momentos difíciles, pues, pese a no poder cambiar la situación, se puede cambiar la actitud.		
	Las cosas claras y el chocolate espeso		Se debe hablar con claridad y sin ambigüedades, del mismo modo que se espera que el chocolate sea espeso y de buena calidad.	De uso actual	Bimembre
	A la vejez viruelas	Completa el refrán correspondiente	Se emplea cuando sobreviene algo fuera de ocasión o tiempo. Se dice en tono irónico cuando alguien de cierta edad actúa según es costumbre en la juventud, incluido en el amor. Se refiere especialmente a quien se resiste a envejecer y lo demuestra haciendo conquistas amorosas. En consecuencia, se aplicaría a un viejo verde o a quien tiene un comportamiento impropio de una persona de cierta edad. En sentido muy general, se emplea si ocurre algo a destiempo.	De uso actual	Unimembre
	Quien ríe el último, ríe mejor	Escribid pequeños diálogos donde tengáis que usar estos refranes y expresiones	Recomienda no cantar victoria antes de tiempo. También se emplea para aludir a la alegría que se siente al finalizar algo con éxito. Puede tener un sentido irónico, al decirlo quien ha sido el primero en alcanzar algo que pretendía al mismo tiempo un rival.	Muy usado	Bimembre
	Ande yo caliente, ríase la gente	Relaciona las columnas y forma refranes	Se dice cuando uno prefiere su gusto o comodidad a someterse a la opinión de los demás o a los convencionalismos sociales. También se emplea para recomendar actuar rectamente y de acuerdo con la propia conciencia, sin tener en cuenta la opinión de los demás.	De uso actual	Bimembre
	A falta de pan, buenas son tortas		Recomienda conformarse con lo que se tiene, si no se ha conseguido algo mejor.	De uso actual	Bimembre
	Dios los cría, y ellos se juntan		Alude con cierta ironía a la inclinación natural que lleva a juntarse a los de un mismo genio y temperamento. Se aplica más bien a personas de conducta censurable.	Muy usado	Bimembre
	A la tercera va la vencida		Se emplea esta frase cuando no se consigue al primer intento el fin que pretendemos, sino tras repetirlos con mayor ahínco. Se dice tanto después del segundo intento como del tercero: en el primer caso, para expresar el deseo de que se haga realidad aquello que se está intentando; en el segundo caso, para constatar que se ha conseguido el fin deseado al tercer intento.	Muy usado	Unimembre

			Puede significar también que es prudente desistir de hacerlo después de tres tentativas infructuosas.		
	A caballo regalado, no le mires el diente		Este refrán recomienda aceptar los regalos de buen grado y sin poner reparo alguno, pues se considera descortés el analizar exhaustivamente la calidad del obsequio, así como resaltar sus defectos o fallos.	Muy usado	Bimembre
	Hablando se entiende la gente		Recomienda establecer cierta confianza para poder entablar una conversación o explicar con franqueza los detalles de algo.	De uso actual	Unimembre
	A Dios rogando y con el mazo dando	Une el refrán o expresión con su significado	Cuando deseamos algo, está bien encomendarse a Dios, a la Providencia, pero haciendo a la vez todo lo que esté en nuestra mano por lograr lo que pretendemos. En los tiempos actuales, ha tomado un sentido crítico -pero bastante errado con respecto al auténtico sentido del refrán- contra las personas que rezan a Dios, pero hacen daño. La forma A Dios rogando y al mazo dando tiene un significado distinto, que explica Francisco Rodríguez Marín (1926): se decía en el campo para indicar la conveniencia de «salir presto del camino peligroso».	De uso actual	Bimembre
	A cuentas viejas, barajas nuevas		Dice que dilatar en exceso el ajuste de las cuentas es siempre causa de enojos y enojosas disputas	Poco usado	Bimembre
	A rey muerto, rey puesto		Indica la prontitud con que se ocupan los puestos vacantes o, en general, a la rapidez con la que se suceden los cambios. Se emplea con frecuencia para afirmar que nadie es imprescindible y que se olvida pronto, ya sea en el trabajo o en el amor.	De uso actual	Bimembre
	Por San Blas la cigüeña verás		Alude a la llegada del buen tiempo.	De uso actual	Bimembre
	A la ocasión la pintan calva		No hay que vacilar, sino tener decisión y diligencia para no perder las oportunidades que se presenten, pues no suelen aparecer dos veces.	De uso actual	Unimembre
	Ver la paja en ojo ajeno, y no la viga en el propio		Con mucha facilidad nos damos cuenta de los defectos ajenos, cuando los nuestros pueden ser mayores.	Poco usado	Plurimembre
	Quien calla, otorga		Quien no presenta objeción alguna y se mantiene callado, da a entender que muestra su aprobación a lo que se ha propuesto.	De uso actual	Bimembre

	Quien bien te quiere te hará llorar		El amor o cariño verdadero consiste en corregir los errores de la persona amada, aunque duela hacerlo.	De uso actual	Bimembre
	El hábito no hace al monje		Recomienda no juzgar a las personas por su aspecto externo, pues no siempre el exterior corresponde al interior.	De uso actual	Bimembre
En acción 4	Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija	Completa el refrán	Resulta muy ventajoso tener un protector poderoso.	De uso actual	Bimembre
	Nada es verdad, ni es mentira, todo depende del color del cristal con que se mira	Lectura de texto	Las cosas no son absolutamente verdaderas o falsas, sino que dependen del punto de vista o la perspectiva desde la que se observen.	De uso actual	Plurimembre
	Agua que no has de beber, déjala correr		Cuando algo no es de nuestra incumbencia, lo mejor es no inmiscuirse y dejar que las cosas sigan su curso natural.	De uso actual	Bimembre
	La primavera, la sangre altera		Alude a los cambios que se producen con la llegada de esta estación en el comportamiento de los animales y, en particular, en el de las personas. Los cambios van referidos, más bien, a que se despierta la sensualidad y hay más posibilidades de relacionarse los dos sexos.	De uso actual	Unimembre

Tabla 4: Corpus de refranes de nivel C1, libros de ejercicios.

Obra	Paremia	Tipo de ejercicio	Significado	Uso	Estructura
Sueña 4 ejercicios	Quien tiene boca se equivoca	Completa el diálogo con el refrán adecuado	Advierte que todos podemos equivocarnos y, por tanto, se emplea este refrán para disculpar las equivocaciones.	De uso actual	Bimembre
	Quien hierro mata, a hierro muere		Por lo general, uno recibe o experimenta el mismo daño que hizo a otro.	De uso actual	Bimembre
	Quien algo quiere algo le cuesta		Con frecuencia, para conseguir algo, es necesario luchar bastante para superar las dificultades que puedan presentarse, pues, por lo general, toda obra tiene sus dificultades.	De uso actual	Bimembre
	Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija		Resulta muy ventajoso tener un protector poderoso.	De uso actual	Bimembre
	Quien calla, otorga		Quien no presenta objeción alguna y se mantiene callado, da a entender que muestra su aprobación a lo que se ha propuesto.	De uso actual	Bimembre

	Quien mucho abarca, poco aprieta		Alude a quien, al tratar de emprender varias cosas a un tiempo, no desempeña bien ninguna. También se aplica a la capacidad intelectual que, por estar dispersa en varios asuntos a la vez, no rinde como debiera y no avanza en ninguno.	De uso actual	Bimembre
	Donde fueres, haz lo que vieres	Adivina qué refranes se esconden tras las palabras clave y los verbos	Recomienda, por educación, acomodarse a las costumbres y usos del país en el que uno se encuentra, al tiempo que aconseja no singularizarse saliendo de los modos y usos establecidos en cada lugar para evitar conflictos.	De uso actual	Bimembre
	Quien no llora no mama		Si se quiere lograr algo, hay que pretenderlo e, incluso, solicitarlo repetidas veces o despertando la compasión.	De uso actual	Bimembre
	Lo que no mata, engorda		Se emplea cuando se está comiendo algo de calidad dudosa, pero se va a comer todas formas.	De uso actual	Bimembre
	En el reino de los ciegos, el tuerto es el rey		Un mediocre parece bueno entre gente sin ningún valor. En un sentido más amplio, se aplica a lo que es mediano y parece bueno entre lo malo.	De uso actual	Bimembre
	Quien parte y reparte, se lleva la mejor parte		Quien tiene algo a su alcance suele quedarse con algo, o con lo mejor para sí mismo.	Muy usado	Bimembre
	Por San Blas la cigüeña verás	Completa los refranes	Alude a la llegada del buen tiempo.	De uso actual	Bimembre
	Por Santa Lucía, mengua la noche y crece el día		Alude al solsticio de invierno, en que las horas de luz coinciden con las horas de oscuridad y a partir de este día, empezará a amanecer antes.	En desuso	Plurimembre
	Por San Andrés el vino nuevo añejo es		Al llegar la festividad de San Andrés, el vino nuevo ya ha fermentado lo suficiente para empezar a considerarse añejo o más estable en sabor.	Poco usado	Bimembre
	Por San Martino, el ajo fino y por San Vicente, el ajo fuerte		Hace referencia a los ciclos de siembra y recolección del ajo. El ajo recolectado por San Martín (11 de noviembre) es más fino y suave, mientras que el recogido más tarde (San Vicente, 22 de enero) es más fuerte en sabor.	Poco usado	Plurimembre
	Por San Martino mata tu cochino		En torno a San Martín (11 de noviembre) era habitual realizar la matanza del cerdo, costumbre fundamental en la economía doméstica rural.	Poco usado	Bimembre
	Agua de por San Juan quita vino y no da pan		Si llueve en torno a San Juan, el exceso de agua puede perjudicar la cosecha de la vid (vino) y del trigo (pan), afectando negativamente al rendimiento agrícola.	Poco usado	Plurimembre
	Tarde que temprano por San Juan es el verano		1 refrán indica que, alrededor del día de San Juan (24 de junio), comienza oficialmente el verano, tanto en lo astronómico como en lo climático.	Poco usado	Bimembre

	Por Santiago y Santa Ana pintan las uvas y por Nuestra Señora ya están maduras		Las uvas empiezan a madurar entre Santiago (25 de julio) y Santa Ana (26 de julio), y ya están listas para la vendimia hacia la festividad de la Virgen (Nuestra Señora, 15 de agosto).	Poco usado	Plurimembre
	Por los reyes lo conocen los bueyes y por San Blas una horica más		A partir de la Epifanía (6 de enero), empieza a notarse el alargamiento de los días, tanto que hasta los animales lo perciben. Por San Blas (3 de febrero), ya se nota más luz solar.	Poco usado	Plurimembre
	Por San Marcos tu garbanzal ni nacido, ni de por sembrar		Para la festividad de San Marcos, el cultivo del garbanzo no debe haber ni germinado ni estar por sembrarse; es decir, debe encontrarse en un punto óptimo de desarrollo.	Poco usado	Plurimembre
Ventilador ejercicios	NO HAY				
En acción 4 ejercicios	NO HAY				
Nuevo prisma C1 ejercicios	NO HAY				

VIII. BIBLIOGRAFÍA

- Álvarez Martínez, M. Á., Blanco Canales, A., & Torrens Álvarez, M. J. (2007). *Sueña 4: cuaderno de ejercicios. C1. Español lengua extranjera*. España: Anaya ELE.
- Álvarez Martínez, M. Á., Martínez, M. V., Giraldo Silverio, I., Martín Martín, F., Sanz Sánchez, B., & Torrens Álvarez, M. J. (2001). *Sueña 3: cuaderno de ejercicios. B2. Español lengua extranjera*. España: Anaya Ele.
- Arnaud, P. J. (1991). Réflexions sur le proverbe. *Cahiers de lexicologie*, 59(2), 6-27.
- Pérez Bernal, M. (2004). Fraseología y metáfora. Materiales para la enseñanza de la fraseología en una L2. En *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua. Deseo y realidad: actas del XV Congreso Internacional de ASELE.*, 646-654, ASELE.
- Canales Blanco, A., López Caballero, M^a C., & Álvarez Martínez, M^a J. (2007). *Sueña 4: libro del alumno*. Madrid, España: Anaya ELE.
- Cano Ginés, A. (2023). *Fraseología aplicada a la adquisición del español como lengua extranjera*. Dialnet. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=9010519>
- Casares Sánchez, J. (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid, España: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Castro, G., & Ianni, J. V. (2011). *Nuevo Prisma: curso de español para extranjeros. Nivel C1. Libro de ejercicios*. España: Edinumen.
- Chamorro Guerrero, M. D., Lozano López, G., Martínez Gila, P., Muñoz Álvarez, B., Rosales varo, F., Ruiz Campillo, J. P., & Ruiz Fajardo, G. (2010). *Abanico B2: Libro de ejercicios*. España: Difusión.
- Chamorro, M^a D. (2006). *Ventilador*. España: Difusión Centro de Investigacion y Publicaciones de Idiomas S.L.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid, España: Gredos.
- Coseriu, E. (1978). *Introducción a la lingüística*. Madrid: Gredos.
- Council of Europe. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte-Instituto Cervantes-Grupo Anaya.

- Council of Europe. (2021). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen Complementario*. Consejo de Europa.
- Delmastro, A. L. (2008). El andamiaje docente en el desarrollo de la lectura y la escritura en lengua extranjera. *Paradigma*, 29(1), 197-230.
- Dumbravescu, D. G. (2016). Los manuales escolares y la formación inicial del profesorado de ELE. *XXVI Congreso Internacional ASELE*, 291-296.
- García Yelo, M. (2006). La didáctica de las paremias en clase de gramática contrastiva. *Paremia*, 15, 83-92.
- Gelabert, M^a J., Isa, D., & Menéndez, M. (2011). *Nuevo prisma: curso de español para extranjeros. Nivel C1*. Madrid, España: Editorial Edinumen.
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat de València.
- Gutiérrez, E., Blas, A., & García Abia, B. (2010). *En acción 4: Libro del alumno*. Madrid, España: enCLAVE ELE.
- Hermoso, A., & López, A. (2015). *Nuevo Prisma: curso de español para extranjeros. Nivel B2. Libro de ejercicios*. Editorial Edinumen.
- Hurtado Peligros, J. (2019). *La fraseología española: Breve estudio de paremias y refranes*. Málaga, España: Universidad de Málaga.
- Instituto Cervantes. (1997-2025a). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación*.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/
- Instituto Cervantes. (1997-2025b). *Refranero Multilingüe*. Obtenido de Centro Virtual Cervantes: <https://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>
- Instituto Cervantes. (1997-2025c). *Capítulo 3. Niveles comunes de referencia*. Obtenido de Centro Virtual Cervantes:
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_03.htm#:~:text=Los%20niveles%20utilizados%20son%20los,%20y%20C2%20\(Maestr%C3%ADa](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_03.htm#:~:text=Los%20niveles%20utilizados%20son%20los,%20y%20C2%20(Maestr%C3%ADa)
- Instituto Cervantes. (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes: Niveles de referencia para el español*. Obtenido de Centro Virtual Cervantes:
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm

- Instituto Cervantes. (2023). *El español: una lengua viva. Informe 2023*. Obtenido de Centro Virtual Cervantes:
https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_23/informes_ic/p01.htm
- Isa, D., & Molina, S. (2015). *Nuevo prisma: curso de español para extranjeros. Nivel B2*. Madrid, España: Editorial Edinumen.
- Junceda, L. (1998). *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa Calpe.
- Jurado, A. de. (2021). *Introducción a la paremiología: Traducción y enseñanza ELE*. [Trabajo de fin de máster].
- Lomo, M., Osinaga, C., & Santamaría, R. (2008). *En acción 3: cuaderno de actividades*. España: enCLAVE ELE.
- López, F. A. (2018). *¿Qué es un corpus lingüístico y cuál es su uso?* Welun Translations. <https://www.weluntranslations.com/post/2018/02/12/-qu%C3%A9-es-un-corpus-ling%C3%BC%C3%ADstico-y-cu%C3%A1l-es-su-uso>
- López Vázquez, L. (2011). La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ELE en nivel superior. En *XXII Congreso Internacional de ASELE*, 532-542.
- Lozano, M., & Martínez, L. (2010). *Abanico: libro del alumno*. España: Difusión, Centro de Investigación y Publicaciones de Idiomas, S. L.
- Martínez, M^a Á., Martínez, M^a V., Giraldo Silverio, I., Martín, F. M., Sánchez, B. S., & Álvarez, M. J. (2016). *Nuevo Sueña 3*. España: Anaya ñ ELE.
- Pawley, A., & Syder, F. H. (1983). Two puzzles for linguistics theory: Nativelike selection and nativelike fluency. En *Language and Communication*, 191-226. Routledge.
- Penadés Martínez, I. (2004). La enseñanza de la fraseología en el aula de ELE. *Carabela*, (56), 51-67.
- Penadés Martínez, I. (2012). *La fraseología y su objeto de estudio*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3996206>
- Real Academia Española (RAE). (2024). *Julio Casares y Sánchez*. <https://www.rae.es/academico/julio-casares-y-sanchez>
- Real Academia Española (RAE). (2024). Banco de datos. <https://www.rae.es/banco-de-datos>

- Salmerón Luckes, S. M. (2023). La importancia de la fraseología en la enseñanza en la línea del español como lengua extranjera. *Revista de Didáctica ELE*, 30.
- Sevilla Muñoz, J., & Crida Álvarez, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 105-114.
- Sevilla Muñoz, J. (2018). Julio Casares, iniciador de la fraseología moderna española. *Paremia*, 27, 11–22.
- Thun, H. (1978). *Probleme der Phraseologie. Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus den Französischen, Italienischen, Spanischen und Rumänischen* (Vol. 168). Tübingen: Max Niemeyer.
- Trenado Deán, P. (2014). El refranero español: características y aplicaciones didácticas. *语言教育研究 (Educación e investigación del idioma)*, 6, 89-105.
- Padrós Torra, A. (2023). Explorando la particularidad de los refranes: un análisis contrastivo entre español y catalán en el ámbito de la familia y la amistad. *Fraseolex*, 2, 40-56.
- Trovato, G. (2022). Nuevas perspectivas de análisis e investigación en fraseología: la aportación de los corpus y de la dimensión computacional. *Rassegna iberistica*, 45(117), 147-154.
- Verdía, E., Fontecha, M., Fruns, J., Martín, F., & Vaquero, N. (2007). *En acción 3: Libro del alumno*. Madrid, España: enCLAVE ELE.
- Zuluaga Ospina, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.